

Massenet Manon

Debussy *La Damoiselle élue*

Berlioz *Les Nuits d'été*

Victoria de los Angeles · Henri Legay

Pierre Monteux · Charles Munch



COMPACT DISC 1

1

Prélude

PREMIER ACTE

L'hôtellerie d'Amiens

La cour d'une hôtellerie à Amiens

(Poussette, Javotte, Rosette, Guillot et Brétigny entrent.)

GUILLOT

Holà ! Hé ! Monsieur l'Hôtelier ?
Combien de temps faut-il crier
avant que vous daigniez entendre ?

BRÉTIGNY

Nous avons soif !

GUILLOT

Nous avons faim ! Holà ! Hé !

BRÉTIGNY

Vous moquez-vous de faire attendre ?

GUILLOT, BRÉTIGNY

Morbleu ! Viendrez-vous à la fin ?

GUILLOT

Foi de Guillot Morfontaine !
C'est par trop de cruauté
pour des gens de qualité !

BRÉTIGNY

Il est mort, la chose est certaine.

GUILLOT, puis BRÉTIGNY

Il est mort ! Il est mort !

POUSSETTE

Allons, messieurs, point de courroux !

GUILLOT, puis BRÉTIGNY

Que faut-il faire ? Que faut-il faire ?

GUILLOT

Il n'entend pas !

Prelude

ACT ONE

The Inn in Amiens

The courtyard of an inn in Amiens.

(Poussette, Javotte, Rosette, Guillot and Brétigny enter.)

GUILLOT

Where are you, innkeeper?
How long must we shout
before you deign to listen?

BRÉTIGNY

We're thirsty!

GUILLOT

We're famished! Are you there?

BRÉTIGNY

You think it's a joke to keep us waiting?

GUILLOT, BRÉTIGNY

Confound it! Will you never come?

GUILLOT

On the word of Guillot Morfontaine,
this is fine treatment
for men of our social position!

BRÉTIGNY

He certainly must be dead.

GUILLOT, then BRÉTIGNY

He's dead! He's dead!

POUSSETTE

Come gentlemen, don't get worked up!

GUILLOT, then BRÉTIGNY

What must we do? What must we do?

GUILLOT

He doesn't hear!

POUSSETTE, puis JAVOTTE, puis ROSETTE

(ensemble)

On le rappelle !

On le harcèle !

On le rappelle !

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT
et BRÉTIGNY

Voyons, Monsieur l'Hôtelier !

Montrez-vous hospitalier ! *etc.*

POUSSETTE *(suivie par les autres)*

Sauvez-nous de la famine ! *etc.*

JAVOTTE

Ayez pitié !

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

Sauvez-nous de la famine !

Voyons, Monsieur...

BRÉTIGNY

Sinon ! on vous extermine !

Monsieur...

GUILLOT

Soyez donc hospitalier !

Voyons, Monsieur...

LES CINQ ENSEMBLE

Monsieur l'Hôtelier !

BRÉTIGNY

Eh bien ! Eh quoi ! Pas de réponse ?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, puis GUILLOT

Pas de réponse ?

BRÉTIGNY

Il est sourd à notre semonce !

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

Recommençons !

GUILLOT

Pas trop de bruit,
cela redouble l'appétit.

POUSSETTE, then JAVOTTE, then ROSETTE

(together)

We'll call him again!

We'll pester him!

We'll call him again!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT
and BRÉTIGNY

Come now, innkeeper!

Show your hospitality! *etc.*

POUSSETTE *(followed by the others)*

Save us from dying of hunger! *etc.*

JAVOTTE

Have pity on us.

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

Save us from dying of hunger!

Come now, Monsieur...

BRÉTIGNY

If you don't we'll kill you!

Monsieur...

GUILLOT

So hospitable!

Come now, Monsieur...

ALL FIVE TOGETHER

Innkeeper!

BRÉTIGNY

Well then, what now? No answer?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, then GUILLOT

No answer?

BRÉTIGNY

He's deaf to our scolding!

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

Let's start all over again!

GUILLOT

Don't make too much noise,
that makes me twice as hungry.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE et BRÉTIGNY

Voyons, Monsieur l'Hôtelier !

LES AUTRES ENSEMBLE

Montrez-vous hospitalier !

GUILLOT

Ah ! voilà le coupable !

BRÉTIGNY

Réponds-nous, misérable ?

L'HÔTELIER

Moi ! vous abandonner ?

Je ne dirai qu'un mot :

qu'on serve le dîner !

(À ce moment, des marmitons sortent de l'hôtellerie en portant des plats.)

Hors-d'œuvres de choix !

LES AUTRES

Bien !

L'HÔTELIER

Et diverses épices !

Poisson ! Poulet !

LES AUTRES

Parfait !

JAVOTTE

Du poisson !

GUILLOT

Du poulet !

BRÉTIGNY

Parfait !

POUSSETTE

Ô douce Providence !

LES AUTRES

Voilà qu'en cadence,

on vient nous servir !

BRÉTIGNY

Un buisson d'écrevisses !

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE and BRÉTIGNY

Come now, innkeeper!

ALL FIVE

Show your hospitality!

GUILLOT

Ah! There's the guilty fellow!

BRÉTIGNY

Answer, you scoundrell!

INNKEEPER

Me! ever fail you?

I'll say only one word:

dinner is served!

(At this moment waiters carrying plates come out of the inn.)

Choice hors-d'œuvre!

THE OTHERS

Good!

INNKEEPER

And various spices!

Fish! Chicken!

THE OTHERS

Perfect!

JAVOTTE

Fish!

GUILLOT

Chicken!

BRÉTIGNY

Perfect!

POUSSETTE

Good Heavens!

THE OTHERS

There they come, all in step,

to wait on us.

BRÉTIGNY

A platter of crayfish!

LES AUTRES, sans BRÉTIGNY

Des écrevisses !

L'HÔTELIER

Et pour arroser le repas,

de vieux vins...

GUILLOT *(aux marmitons)*

Ne les troublez pas !

L'HÔTELIER

Et pour compléter les services :

le pâté de canard !

LES CINQ

Un pâté !

L'HÔTELIER

Non pas, Messieurs,

un objet d'art !

GUILLOT

Vraiment !

BRÉTIGNY

Parfait !

POUSSETTE

Ô douce Providence !

LES QUATRE AUTRES

Voilà qu'en cadence...

L'HÔTELIER

Voyez ! On vient vous servir !

LES CINQ

On vient nous servir !

Ô sort délectable

lorsque l'on a faim

de se mettre enfin à table !

On vient nous servir !

À table ! À table ! À table ! etc.

(Ils rentrent dans le pavillon dont la fenêtre et la porte se referment. L'hôtelier est seul en scène.)

THE OTHERS, without BRÉTIGNY

Crayfish!

INNKEEPER

And to wash down the meal

some mellow wines...

GUILLOT *(to the waiters)*

Don't shame them up!

INNKEEPER

And to complete the courses:

a duck pâté!

ALL FIVE

A pâté!

INNKEEPER

Not that, gentlemen,

a work of art!

GUILLOT

Truly!

BRÉTIGNY

Perfect!

POUSSETTE

Good Heavens!

THE OTHER FOUR

There they come all in step...

INNKEEPER

Look! To wait on you!

ALL FIVE

To wait on us!

Oh, what good fortune

when one is hungry,

finally to sit down to a meal!

They're coming to wait on us!

Let us sit down to eat! etc.

(They go into the summer-house, closing the door behind them. The innkeeper is alone on stage.)

L'HÔTELIER

C'est très bien de dîner ! Il faut aussi payer !
Et je vais... Mais, au fait, pensons au Chevalier Des Grioux ! Le temps passe... Et j'ai promis de retenir sa place au premier coche.

(Les bourgeois commencent à envahir la scène.)

Et mais, voilà déjà la ribambelle des bons bourgeois ! Ils viennent regarder si l'on peut lorgner quelque belle, ou se moquer de quelque voyageur ! J'ai remarqué que l'homme est très observateur !
(Il entre dans le bureau ; cloche.)

LE CHŒUR DES BOURGEOIS

(entrant au son d'une cloche)

Entendez-vous la cloche,
voici l'heure du coche,
il faut tout voir, tout voir !
Les voyageurs, les voyageuses,
il faut tout voir !
Pour nous, c'est un devoir !

LESCAUT

(entrant, suivi de deux gardes)

C'est bien ici l'hôtellerie
où le coche d'Arras
va tantôt s'arrêter ?

LES GARDES

C'est bien ici !

LESCAUT *(les congédiant)*

Bonsoir !

LES GARDES

Quelle plaisanterie !
Lescout, tu pourrais nous quitter ?

LESCAUT

Jamais ! Jamais ! Jamais !

Allez à l'auberge voisine,
on y vend un clairot joyeux.
Je vais attendre ma cousine,
et je vous rejoins tous les deux !

INNKEEPER

Eating is fine, but one also has to settle the accounts, later!
And I'm going to... But I was about to forget the Chevalier Des Grioux? It's getting late. And I promised to reserve him a seat in the first coach.

(The people begin to assemble in the courtyard)

But there they are already, this fine lot of townspeople.

They are coming to see if there is a pretty girl to ogle, or if they can make fun of a passenger.

I've noticed that man is an inquisitive animal!

(He enters his office as the inn-clock strikes)

TOWNSPEOPLE

(gradually coming into the inn)

Do you hear the bell ringing?

It's time for the coach to arrive.

We have to see everything, everything.

The men and women passengers,

we've got to watch everything!

For us that is a duty!

LESCAUT

(who enters, followed by two Guardsmen)

Is this the inn,
where the Arras coach
will be stopping soon?

GUARDSMEN

This is the place!

LESCAUT *(dismissing them)*

Good night!

GUARDSMEN

You must be joking,
Lescout, about leaving us!

LESCAUT

Never! Never! Never!

Go to the tavern nearby,
where they sell a fine light wine.

I am going to wait for my cousin,
and I'll join you again later.

LES GARDES

Rappelle-toi !

LESCAUT

Vous m'insultez, c'est imprudent !

LES GARDES

Lescout !

LESCAUT

C'est bon !

Je perdrais la mémoire

quand il s'agit de boire !

Allez ! À l'auberge voisine,

on y vend un clairot joyeux.

Je vais attendre ma cousine !

Allez trinquer en m'attendant !

En m'attendant, allez trinquer !

(Cloche. Les deux gardes sortent par le fond.

Nouveau coup de cloche.)

LE CHŒUR

Les voilà ! Les voilà !

(Sur la fin du chœur, on a vu au fond la rue se remplir de postillons et de porteurs chargés de malles, de cartons, de valises, et précédés d'une foule de voyageurs et de voyageuses qui toiment autour d'eux pour obtenir leurs bagages.)

UNE VIEILLE DAME

Oh ! ma coiffure !

Oh ! ma toilette !

LE CHŒUR

Voyez-vous pas cette coquette !

UN VOYAGEUR

Eh ! le porteur !

LE PORTEUR

Dans un instant !

LE CHŒUR

Ah ! le singulier personnage !

GUARDSMEN

Don't you forget!

LESCAUT

You insult me, that's very unwise!

GUARDSMEN

Lescout!

LESCAUT

That's enough!

You think I might forget

when it's my turn to pay for the drinks!

Go on! At the tavern nearby,

they sell a fine light wine.

I'm going to wait for my cousin!

Go clink your glasses

while you wait for me!

(The bell sounds as the two guardsmen leave. The bell

sounds again.)

TOWNSPEOPLE

Here they come!

(The street fills up with postillions and porters

carrying all sorts of baggage

while passengers mill about,

looking for their luggage.

The coach arrives and the passengers get out.)

AN OLD WOMAN

My hair is in a mess!

My clothes are in a fine state!

TOWNSPEOPLE

Just look at that coquette!

ANOTHER PASSENGER

Here, I need a porter!

PORTER

Just a moment!

TOWNSPEOPLE

What a strange-looking character!

UNE VOYAGEUSE
Où sont mes oiseaux et ma cage ?

UN VOYAGEUR
Hé ! Postillon !

UNE AUTRE VOYAGEUSE
Postillon !

UN AUTRE VOYAGEUR
Hé ! Postillon !

UNE AUTRE VOYAGEUSE
Postillon !

UN AUTRE VOYAGEUR
Ma malle !

UN AUTRE VOYAGEUR
Mon panier !

LES PASSAGERS ENSEMBLE
Postillon ! Postillon ! Postillon !
Donnez à chacun son bagage !
Voyons, voyons, voyons, voyons !
Ah, l'on devrait faire avant tout son testament !

LES POSTILLONS et LES PORTEURS
Moins de tapage !
Non, non, non, non, non !

LES PASSAGERS ENSEMBLE
Dieux ! quel tracas et quel tourment
quand il faut monter en voiture !
Ah ! je le jure,
on ferait bien de faire avant son testament ! *etc.*

LES POSTILLONS et LES PORTEURS
Ah ! c'est à se damner vraiment,
chacun d'eux gémit et murmure !
Rien qu'en montant dans la voiture,
et recommence en descendant !
Ça recommence en descendant ! *etc.*
Ah ! c'est à se damner vraiment !
Chacun gémit!

A WOMAN PASSENGER
Where are my birds and my cage?

A MAN PASSENGER
Hey there, postilion!

A WOMAN PASSENGER
Postillon!

ANOTHER MAN
Hey there, postilion!

ANOTHER WOMAN
Postillon!

ANOTHER MAN
My trunk!

ANOTHER MAN
My basket!

THE PASSENGERS TOGETHER
Postillon! Postillon! Postillon!
Give us our baggage!
Come on now! Come on now!
One ought to make out one's will before doing anything
else!

POSTILIONS and PORTERS
Let's have less racket!
No, no, no, no, no!

THE PASSENGERS TOGETHER
Ye Gods! What a mess and what agony it is
when one has to board a coach.
Ah! I swear,
one would do well to make a will beforehand! *etc.*

POSTILIONS and PORTERS
That's really putting yourself through the tortures of hell!
Each one of them groans and complains
just from getting into a coach.
And it all begins all over again,
all over again, when they get out. *etc.*
That's really putting yourself through the tortures of hell!
Everybody groans!

Taisez-vous! Taisez-vous! Taisez-vous! *etc.*

LE CHŒUR
Ah ! c'est à se damner vraiment,
chacun gémit !
Rien qu'en montant ou descendant !
Dieux ! quel tourment !
Ah ! quel tracas et quel tourment !
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! *etc.*

LES PASSAGÈRES
(courant après les postillons et porteurs)
Je suis la première !

LES PASSAGERS
(courant aussi après eux)
Je suis le premier !

LES POSTILLONS et LES PORTEURS
Le dernier ! Non !

LE CHŒUR *(les imitant et riant)*
Le dernier ! Non !
*(Manon vient de sortir de la foule et considère tout ce
tohu-bohu avec étonnement.)*
Voyez cette jeune fille !

LESCAUT *(le regardant)*
Eh ! j'imagine que cette belle enfant,
c'est Manon !... ma cousine !
Je suis Lescaut.

MANON
Vous, mon cousin ?
Embrassez-moi !

LESCAUT
Mais très volontiers, sur ma foi !
Morbleu ! C'est une belle fille
qui fait honneur à la famille !

MANON
Ah ! Mon cousin, excusez-moi !

LESCAUT *(se détournant)*
Elle est charmante !

Keep your mouth shut! Keep your mouth shut! *etc.*

TOWNSPEOPLE
That's really to torture yourself,
everybody groaning!
Just by getting into a coach or out of one.
Goodness, what agony!
What a mess and what agony.
Ha! Ha! Ha! Ha! *etc.*

THE WOMEN PASSENGERS
(running after the postilions and porters)
I'm the first in line!

THE MEN PASSENGERS
(also running after them)
I'm first!

POSTILIONS and PORTERS
The last one! No!

TOWNSPEOPLE *(imitating them and laughing)*
The last one. No!
*(Manon comes out of the crowd and surveys the scene
with astonishment.)*
Look at that young girl!

LESCAUT *(seeing Manon)*
I think that this pretty child
is Manon!... my cousin!
I am Lescaut.

MANON
You, my cousin?
Give me a kiss!

LESCAUT
Very gladly, on my word!
Indeed! She's a lovely girl
who does credit to our family!

MANON
Oh, cousin, please excuse me!

LESCAUT *(aside)*
She's charming!

MANON

Je suis encor tout étourdie,
je suis encor tout engourdie !
Ah ! mon cousin ! Excusez-moi !
Excusez un moment d'émoi !
Je suis encor tout étourdie !
Pardonnez à mon bavardage,
j'en suis à mon premier voyage !
Le coche s'éloignait à peine,
que j'admirais de tous mes yeux,
les hameaux, les grands bois, la plaine,
les voyageurs jeunes et vieux.

Ah ! mon cousin, excusez-moi,
c'est mon premier voyage !
Je regardais fuir, curieuse,
les arbres frissonnant au vent !
Et j'oubliais toute joyeuse,
que je parlais pour le couvent !
Devant tant de choses nouvelles,
ne riez pas, si je vous dis
que je croyais avoir des ailes
et m'envoler en paradis !
Oui, mon cousin !

Puis, j'eus un moment de tristesse,
je pleurais, je ne sais pourquoi.
L'instant d'après, je le confesse,
je riais, ah, ah, ah, etc.

Je riais, mais sans savoir pourquoi !
Ah, mon cousin, excusez-moi,
ah, mon cousin, pardon !
Je suis encor tout étourdie, etc.

(Gros remue-ménage : les passagers, précédés des postillons, reviennent dans la cour de l'auberge. La cloche sonne.)

LES POSTILLONS *(aux voyageurs)*
Partez ! On sonne !

LES VOYAGEURS
Comment ? Partir !

MANON

I'm still completely dizzy,
I feel numb all over!
Cousin, forgive me!
Excuse an emotional moment!
I'm still totally dizzy!
Please forgive my chattering,
this is the first trip I've ever taken!
The coach had scarcely started to move
when I opened my eyes wide watching
the little villages, the forest, the plain,
the passengers, both young and old.

Cousin, forgive me,
it's the first time I've travelled!
Attentively I saw the trees rush by,
trembling in the wind.
And overwhelmed with delight
I was forgetting that I was leaving for the convent!
Faced with so many new things,
don't laugh when I tell you
that I thought I had wings
and was flying to paradise!
Yes, cousin!

Then, I felt a moment of sadness,
I cried, I don't know what about.
Then the very next minute, I confess
I was laughing, ha, ha, ha, etc.

I was laughing, but without knowing why!
Cousin, excuse me,
cousin, forgive me!
I'm still completely dizzy, etc.

(With much bustle the passengers, preceded by the postillons, come back into the courtyard of the inn as the bell sounds.)

POSTILLONS *(to the passengers)*
You're to leave! The bell is ringing!

PASSENGERS
What? Leaving already?

LES POSTILLONS

Allons ! Sortez !
Voici l'autre voiture !

LES VOYAGEURS
Partir ? Comment ?
Quelle mésaventure !
(Bousculades et cris.)

PLUSIEURS VOYAGEURS
Mon carton ! Mes oiseaux ! Non !
Mon paquet ! Mon panier ! Non !
Mon chapeau ! etc.

LES POSTILLONS
Partez ! Allons ! On sonne ! Partez !

LES VOYAGEURS
On nous rançonne !
Voyons ! Voyons ! Voyons !
Dieux ! quel tracas et quel tourment,
quand il faut monter en voiture !
Ah ! je le jure,
on ferait bien de faire avant son testament !
Ah ! l'on devrait faire avant tout son testament !
Quel tracas ! Quel tourment ! etc.

LES POSTILLONS
Voici l'autre voiture !
On sonne ! Partez, partez, partez !
Ah ! c'est à se damner vraiment !
Chacun d'eux gémit et murmure !
Rien qu'en montant dans la voiture
et recommence en descendant !
Ah ! c'est à se damner vraiment !
Chacun gémit !
Taisez-vous ! Quel tourment ! etc.

LES BOURGEOIS
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! etc.
Ah ! c'est à se damner vraiment !
Chacun gémit !
Rien qu'en montant ou descendant !
Dieux ! quel tourment !

POSTILLONS

Come on now! Be off!
The other coach is here!

PASSENGERS
Leaving? How is that possible?
What a wretched experience!
(Much jostling and shouting.)

VARIOUS PASSENGERS
My box! My birds! No!
My package! My basket! No!
My hat! etc.

POSTILLONS
Be off! Come on! The bell is ringing! Be off!

PASSENGERS
They're robbing us!
Look here! Come on now! Come on now!
Lord, what a mess and what agony,
when one has to board a coach!
Ah!, I swear,
one would do well to make one's will ahead of time!
Ah, one should, before anything else, make out one's will.
What a mess! What agony! etc.

POSTILLONS
The other coach is here.
The bell is ringing! Go on and go!
That really is to force suffering on yourself!
Each of them groans and mumbles!
They get into a coach,
and it starts all over again when they get out of it!
That's really putting yourself through the tortures of hell!
Each of them groans!
Be quiet! What agony! etc.

TOWNSPEOPLE
Hat ha! ha! etc.
This is like putting yourself through hell!
Everyone is groaning,
just over getting into or out of a coach!
Lord, what agony!

Ah ! quel tracas et quel tourment !

Ah ! Ah ! Ah ! *etc.*

(La scène se vide peu à peu, la foule s'éloigne, laissant ensemble Lescaut et Manon.)

LESCAUT *(déclare à Manon qu'il va chercher ses paquets restés à la voiture)*

Attendez-moi, soyez bien sage, je vais chercher votre bagage !

LES BOURGEOIS

(sortant peu à peu de la cour de l'auberge)

Il faut tout voir !

Pour nous c'est un devoir !

(Le dernier des bourgeois disparaît. Manon est seule. Guillot apparaît sur le balcon.)

GUILLOT

Hôtelier de malheur ! Il est donc entendu que nous n'aurons jamais de vin !

(apercevant Manon)

Ciel ! Qu'ai-je vu ?

Mademoiselle ! Mademoiselle !

(à part)

Ce qui se passe en ma cervelle est inouï !

MANON *(à part)*

Cet homme est fort drôle, ma foi !

GUILLOT

Mademoiselle, écoutez-moi ! On me nomme Guillot, Guillot de Morfontaine, de louis d'or ma caisse est pleine, et j'en donnerais beaucoup pour obtenir de vous un seul mot d'amour. J'ai fini, qu'avez-vous à dire ?

MANON

Que je me fâcherais, si je n'aimais mieux rire.

(Son rire est répété par Brétigny, Javotte, Poussette et Rosette qui viennent d'arriver sur le balcon.)

BRÉTIGNY

Eh bien, Guillot, que faites-vous ?

Nous vous attendons.

What a mess and what agony!

Hal hal hal *etc.*

(The crowd goes off, leaving Lescaut and Manon together.)

LESCAUT

(speaking to Manon before going off to fetch her baggage)

Wait for me, be very careful, I'm going to look for your things!

TOWNSPEOPLE

(gradually moving out of the inn courtyard)

We have to watch everything!

It's like a duty for us!

(The last of the townspeople disappear, and Manon is alone. Guillot comes out on the balcony.)

GUILLOT

Unlucky innkeeper! It's understood then that we'll never have any wine.

(catching sight of Manon)

Good Heavens! What did I see? Mademoiselle!

Mademoiselle!

(aside)

What's going on in my head I've never felt before!

MANON *(aside)*

This man is very funny, I must say!

GUILLOT

Mademoiselle, listen to me! I'm called Guillot, Guillot de Morfontaine, and my cashbox is stuffed with gold louis, and I'd give away a great number of them to win just one word of love from you. I'm finished now, what do you have to say about it?

MANON

That I'd be very much offended if I didn't prefer to laugh.

(Her laughter is repeated by Brétigny, Javotte, Poussette, and Rosette, who have just come out on the balcony.)

BRÉTIGNY

Well then, Guillot, what are you doing?

We are waiting for you.

GUILLOT

Au diable les fous !

POUSSETTE

N'avez-vous pas honte ? À votre âge !

JAVOTTE

À votre âge !!

ROSETTE

À votre âge !!!

BRÉTIGNY

Cette fois ci, le drôle a par hasard découvert un trésor. Jamais plus doux regard n'illumina plus gracieux visage.

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

Revenez, Guillot, revenez !

Dieu sait où vous mène un faux pas !

Cher ami Guillot, n'en faites pas !

Revenez ! Vous allez vous casser le nez !

Revenez donc, Guillot !

Ah ! Ah ! Ah ! *etc.*

BRÉTIGNY

Allons, Guillot, laissez Mademoiselle, et revenez, l'on vous appelle.

GUILLOT

Oui, je reviens dans un moment ! Ma mignonne, un mot seulement !

BRÉTIGNY

Guillot, laissez Mademoiselle !

GUILLOT *(bas à Manon)*

De ma part, tout à l'heure, un postillon viendra.

Quand vous l'apercevrez cela signifiera qu'une voiture attend : que vous pouvez la prendre et qu'après... vous devez comprendre...

(Lescaut vient de rentrer.)

LESCAUT

Plait-il, Monsieur ?

GUILLOT

To the devil with you fools!

POUSSETTE

Aren't you ashamed? At your age!

JAVOTTE

At your age!!

ROSETTE

At your age!!!

BRÉTIGNY

This time, by pure chance, that rascal has discovered a treasure. Never did a sweeter expression grace a prettier face.

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

Come back, Guillot, come back!

God only knows where a misstep will lead you.

Dear friend Guillot, don't do it!

Come back! You'll fail miserably!

So come back, Guillot!

Ha, ha, ha, *etc.*

BRÉTIGNY

Come on, Guillot, leave Mademoiselle alone, and come back here, they're calling you.

GUILLOT

Yes, I'll come back in a moment. But, my dear, one word with you!

BRÉTIGNY

Guillot, leave the girl alone!

GUILLOT *(in a low voice to Manon)*

In a little while a postilion will come on my behalf. When you see him, that will mean that a coach is waiting: that you can take it, and that afterwards... you should understand...
(At this moment Lescaut comes back.)

LESCAUT

I beg your pardon, Monsieur?

GUILLOT
Monsieur ?

LESCAUT
Eh bien ! Vous disiez ?

GUILLOT
Je ne disais rien !
(Guillot se retire dans le pavillon.)

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
et BRÉTIGNY
Revenez, Guillot, revenez !
Dieu sait où vous mène un faux-pas !
Cher ami Guillot, n'en faites pas.
Revenez !
Vous vous êtes cassé le nez !
(Ils rentrent tous en riant dans le pavillon.)

LESCAUT
Il vous parlait, Manon ?

MANON
Ce n'était pas ma faute.

LESCAUT
Certes ! Et j'ai de vous opinion trop haute
pour me fâcher.

UN GARDE
Eh bien, tu ne viens pas ?

UN AUTRE GARDE
Les cartes et les dés nous attendent là-bas !

LESCAUT
Je viens ; mais à cette jeunesse
permettez d'abord que j'adresse
quelques conseils tout remplis de sagesse !

DEUX GARDES
Écoutons la sagesse !

LESCAUT *(à Manon)*
Regardez-moi bien dans les yeux !
Je vais tout près à la caserne,

GUILLOT
Monsieur ?

LESCAUT
Well then! You were saying?

GUILLOT
I was not saying anything!
(Guillot goes off to the summer-house.)

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
and BRÉTIGNY
Come back, Guillot, come back!
God knows where a misstep might lead you!
Dear friend Guillot, don't do it.
Come back!
You've been a miserable failure!
(They go back inside, laughing.)

LESCAUT
Was he speaking to you, Manon?

MANON
It wasn't my fault.

LESCAUT
Of course! And I have too high an opinion of
you to get angry.

A GUARDSMAN
Well then, aren't you coming?

ANOTHER GUARDSMEN
Cards and dice are waiting for us over there!

LESCAUT
I'm coming; but allow me first
to address some very wise advice
to this young person!

TWO GUARDSMEN
Let's listen to his wisdom!

LESCAUT *(to Manon)*
look me straight in the eyes!
I am going to the barracks close by,

discuter avec ces messieurs,
de certain point qui les concerne.
Attendez-moi donc... un instant...
un seul moment...
Ne bronchez pas, soyez gentille,
et n'oubliez pas, mon cher cœur,
que je suis gardien de l'honneur
de la famille, de la famille !
Si par hasard, quelque imprudent
vous tenait un propos frivole,
dans la crainte de l'accident,
ne dites pas une parole.
Priez-le d'attendre un instant,
un seul moment !...
Ne bronchez pas, soyez gentille, *etc.*
(aux gardes)
Et maintenant, voyons à qui de nous
la déesse du jeu va faire les yeux doux !
(à Manon)
Ne bronchez pas, soyez gentille !
(Lescaut sort, laissant Manon seule.)

MANON
Restons ici, puisqu'il le faut !
Attendons... sans penser !
Évitons ces folies.
Ces projets qui mettaient ma raison en défaut !
Ne rêvons plus !
*(Long silence, pendant lequel Manon semble
plongée dans ses réflexions. On sent à l'expression
de son visage, qu'une sorte de combat se livre en
elle. Elle devient rêveuse et machinalement porte les
yeux sur le pavillon dans lequel sont enfermées
Poussette, Javotte, Rosette.)*
Combien ces femmes sont jolies !
La plus jeune portait un collier de grains d'or !
Ah ! comme ces riches toilettes,
et ces parures si coquettes
les rendaient plus belles encor !
Voyons, Manon, plus de chimères !

to argue with these gentlemen,
about a certain point that concerns them.
Wait for me then... a very short time...
a single moment...
Don't budge, be nice,
and don't forget, dear heart,
that I am the guardian
of the family honour, the family honour!
If by any chance, some rash person
should make a frivolous proposal to you,
for fear of a mishap,
don't utter a word.
Ask that person to wait a moment,
a very brief moment!...
Don't budge, be nice, *etc.*
(to the guardsmen)
And now, let us see which one of us
the goddess of gambling will chose to flirt with!
(to Manon)
Don't budge, be nice!
(Lescaut goes off, leaving Manon alone.)

MANON
I'll stay right here, since I must!
Let me wait... without a thought!
I must avoid these distractions.
Those schemes which so upset my thinking.
I'll daydream no more!
*(Long silence during which Manon seems lost in reflection.
From the look on her face, it is obvious that some inner
conflict is taking place.
Suddenly, in a simple manner, she turns her eyes towards
the summer-house, where Poussette, Javotte and Rosette
are still eating.)*
How very pretty those ladies are!
The youngest one was wearing a necklace of gold Beads!
Ah! how those elegant dresses
and those enticing jewels
made them even prettier yet!
Come now, Manon, do not indulge your mind!

Où va ton esprit en rêvant...
 Laisse ces désirs éphémères
 à la porte de ton couvent !
 Voyons, Manon ! Voyons, Manon,
 plus de désirs, plus de chimères !
 Et cependant !...
 Pour mon âme ravie
 en elles tout est séduisant !
 Ah ! Combien ce doit être amusant
 de s'amuser toute une vie !
 Ah ! Voyons, Manon, plus de chimères, etc.
(apercevant Des Grieux)
 Quelqu'un ! Vite, à mon banc de pierre !
*(Elle s'assied vivement et reprend la position que lui
 avait indiquée Lescaut.)*

DES GRIEUX *(sans la voir)*
 J'ai marqué l'heure du départ,
 j'hésitais... chose singulière !
 Enfin, demain soir au plus tard
 j'embrasserai mon père !
 Mon père !
 Oui, je le vois sourire,
 et mon cœur ne me trompe pas !
 Je le vois, il m'appelle et je lui tends les bras !
*(Involontairement Des Grieux s'est tourné vers
 Manon, il la regarde d'abord avec étonnement, puis
 avec extase et comme si une vision lui apparaissait)*
 Ô ciel ! Est-ce un rêve ?
 Est-ce la folie ?
 D'où vient ce que j'éprouve ?
 On dirait que ma vie va finir... ou commence !
 Il semble qu'une main de fer
 me mène en un autre chemin
 et malgré moi m'entraîne devant elle !
*(Peu à peu et involontairement il s'est rapproché de
 Manon.)*
 Mademoiselle !
 MANON
 Eh, quoi ?

No more wild fancies...
 Give up these passing desires
 at the door of your convent!
 Come now, Manon! Come now!
 No more longings, no more wild fancies!
 And yet!...
 When I let myself be carried away with feelings of delight,
 everything in those ladies seems attractive!
 Ah! How very marvellous it must be
 to enjoy oneself for a whole lifetime!
 Come now, Manon, no more wild fancies, etc.
(She sees Des Grieux.)
 Someone's here! Quick, back to my stone bench!
*(She goes back to the spot where Lescaut
 had left her.)*

DES GRIEUX *(without seeing Manon)*
 I noted the time of departure,
 I was hesitating... what a strange thing!
 After all, tomorrow evening at the latest
 I'll embrace my father!
 My father!
 Yes, I see him smiling,
 and my heart is not playing me false!
 I see him, he calls to me and I hold out my arms to him!
*(Unknowingly, Des Grieux has turned towards Manon. He
 stares at her astonished and, then, as though seeing a
 vision, in ecstasy.)*
 Good Heavens! Is this a dream?
 Is this madness?
 Where does this feeling come from?
 One might say that my life is ending... or just beginning!
 It seems as if an iron hand
 were leading me onto another path,
 and it spite of myself it draws me straight to her!
*(Involuntarily, Des Grieux has approached Manon, step by
 step.)*
 Mademoiselle!
 MANON
 Yes, what?

DES GRIEUX
 Pardonnez-moi ! Je ne sais, j'obéis, je ne suis plus
 mon maître, je vous vois, j'en suis sûr, pour la
 première fois, et mon cœur cependant vient de vous
 reconnaître !
 Et je sais votre nom...
 MANON
 On m'appelle Manon.
 DES GRIEUX
 Manon !
 MANON *(à part)*
 Que son regard est tendre !
 Et que j'ai de plaisir à l'entendre !
 DES GRIEUX
 Ces paroles d'un fou, veuillez les pardonner !
 MANON
 Comment les condamner ?
 Elles charment le cœur en charmant les oreilles !
 J'en voudrais savoir de pareilles
 pour vous les répéter !
 DES GRIEUX
 Enchanteresse !
 Au charme vainqueur !
 Manon !
 Vous êtes la maîtresse de mon cœur !
 MANON
 Mots charmants !
 DES GRIEUX
 Ô Manon !
 MANON
 Enivrantes fièvres,
 enivrantes fièvres du bonheur !
 DES GRIEUX
 Vous êtes maîtresse,
 vous êtes maîtresse de mon cœur !

DES GRIEUX
 Forgive me! I do not know... I am obeying, I'm no longer
 my own master. I am seeing you, surely, for the very first
 time, yet my heart feels as if you were a long-lost
 acquaintance!
 And I know your name...
 MANON
 My name is Manon.
 DES GRIEUX
 Manon!
 MANON *(aside)*
 How gentle his expression is!
 And what a delight it is to listen to him!
 DES GRIEUX
 These words of a madman, please excuse them!
 MANON
 Why condemn them?
 They enchant my heart and delight my ears!
 I should like to know
 similar words so as to repeat them to you!
 DES GRIEUX
 Enchantress!
 With an overpowering spell!
 Manon!
 You are the mistress of my heart!
 MANON
 Charming words!
 DES GRIEUX
 Oh Manon!
 MANON
 The intoxicating fever,
 the intoxicating fever of happiness!
 DES GRIEUX
 You are mistress,
 you are mistress of my heart!

DES GRIEUX *(après un long silence)*

Ah ! Parlez-moi !

MANON

Je ne suis qu'une pauvre fille.

Je ne suis pas mauvaise,
mais souvent on m'accuse dans ma famille
d'aimer trop le plaisir.

On me met au couvent tout à l'heure.

Et c'est là l'histoire de Manon Lescaut !

DES GRIEUX

Non ! Je ne veux pas croire à cette cruauté !
Que tant de charmes et de beauté
soient voués à jamais à la tombe vivante.

MANON

Mais c'est, hélas ! La volonté
du ciel dont je suis la servante !
Puisqu'un malheur si grand ne peut être évité.

DES GRIEUX

Non ! Non !
Votre liberté ne sera pas ravie !

MANON

Comment ?

DES GRIEUX

Au Chevalier Des Grieux
vous pouvez vous fier !

MANON

Ah ! Je vous devrai plus que la vie !

DES GRIEUX

Ah ! Manon ! Vous ne partirez pas,
dussé-je aller chercher au bout du monde
une retraite inconnue et profonde
et vous y porter dans mes bras !

MANON

À vous ma vie et mon âme !
À vous toute ma vie à jamais !

DES GRIEUX *(after a long silence)*

Ah, speak to me!

MANON

I am only a poor girl.

I am not bad,
but often my family accuses me
of liking pleasure too much.

Now I'm being put into a convent.

And there you have the story of Manon Lescaut!

DES GRIEUX

No, I will not believe in this cruelty!
That so many ravishing charms
should be vowed forever to a living tomb.

MANON

But that, alas, is the will of heaven,
and I am its servant!
For so great an unhappiness cannot be avoided.

DES GRIEUX

No! No!
Your freedom shall not be taken from you!

MANON

But how?

DES GRIEUX

You can put your trust in the
Chevalier Des Grieux!

MANON

I will owe you more than life itself!

DES GRIEUX

Ah, Manon, you shall not leave,
even should I have to go to the ends of the earth
seeking an unknown, dark sanctuary,
to which I would carry you in my arms.

MANON

My life and soul belong to you!
To you, my life is yours forever!

DES GRIEUX

Enchanteresse !

Manon !

Vous êtes la maîtresse de mon cœur !

*(À ce moment, le postillon à qui Guillot a dit
précédemment de se tenir aux ordres de Manon
paraît dans le fond. Manon le regarde, réfléchit et
sourit.)*

MANON

Par aventure, peut-être avons-nous mieux :
une voiture,
la chaise d'un seigneur...
Il faisait les doux yeux à Manon...
Vengez-vous !

DES GRIEUX

Mais comment ?

MANON

Tous les deux, prenons-la !

DES GRIEUX *(au postillon, qui se retire)*

Soit, partons !

MANON *(troublée)*

Et quoi, partir ensemble ?

DES GRIEUX

Oui, Manon !
Le ciel nous rassemble !
Nous vivrons à Paris tous les deux !
Et nos cœurs amoureux...
l'un à l'autre enchaînés !
Pour jamais réunis,
n'y vivront que des jours bénis !

MANON

Tous les deux ! À Paris ! À Paris !
Nous n'aurons que des jours bénis !

MANON, DES GRIEUX

À Paris ! À Paris, tous les deux !
Nous vivrons à Paris ! Tous les deux !

DES GRIEUX

Enchanteresse!

Manon!

You are the mistress of my heart!

*(At this moment the postilion, told earlier by
Guillot to await Manon's orders, appears in the
background.)*

MANON

Just by chance, perhaps we have a better way:
a coach,
a nobleman's post-chaise...
He was flirting with Manon...
Take revenge!

DES GRIEUX

But how?

MANON

The two of us, let's take it!

DES GRIEUX *(to the postilion, who goes off)*

Fine, let's be off!

MANON *(troubled)*

You mean, leave together?

DES GRIEUX

Yes, Manon!
Heaven is joining us together!
We shall live together in Paris!
And our loving hearts,
chained to each other,
joined forever,
will live only blessed days!

MANON

Both of us! In Paris! In Paris.
We'll have only blessed days.

MANON, DES GRIEUX

In Paris! In Paris, both of us!
We'll live in Paris! Together!

DES GRIEUX
Et mon nom deviendra le vôtre !
Ah ! pardon !

MANON
Dans mes yeux... vous devez bien voir
que je ne puis vous en vouloir,
et cependant, c'est mal !

DES GRIEUX
Viens ! Nous vivrons à Paris !

MANON
Tous les deux !

DES GRIEUX
Tous les deux !
Et nos cœurs amoureux...

MANON
À Paris !

DES GRIEUX
... l'un à l'autre enchaînés !

MANON
À Paris !

DES GRIEUX
Pour jamais réunis !

MANON, DES GRIEUX
Nous n'aurons que des jours bénis !
À Paris ! À Paris, tous les deux !
Nous vivrons à Paris ! Tous les deux !
(éclats de rire venant du pavillon)

MANON *(déclamant)*
Ce sont elles.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
Revenez, Guillot, revenez !

DES GRIEUX
Qu'avez-vous ?

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE
Vous allez vous casser le nez !

DES GRIEUX
And my name will become yours!
Ah, forgive me!

MANON
In my eyes... you should see very well
that I am not angry with you.
But yet, it's wrong!

DES GRIEUX
Come! We shall live in Paris!

MANON
The two of us together!

DES GRIEUX
Both of us, together!
And our loving hearts...

MANON
In Paris!

DES GRIEUX
... chained to each other!

MANON
In Paris!

DES GRIEUX
Joined forever!

MANON, DES GRIEUX
We'll have only blessed days!
In Paris! In Paris, both of us!
We shall live in Paris! Together!
(They hear laughter coming from the summer-house.)

MANON *(speaking)*
It's the ladies.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE
Come back, Guillot, come back!

DES GRIEUX
What's wrong?

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
You're going to fail miserably!

Revenez donc, Guillot, ah ! ah ! *etc.*

MANON *(rêveuse)*
Rien ! Ces femmes si belles !

LESCAUT *(au dehors, aviné)*
Ce soir, vous rendrez tout au cabaret voisin !

DES GRIEUX
Là !

MANON
C'est la voix de mon cousin !

DES GRIEUX
Viens ! Partons !

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE
(du pavillon)
Revenez, Guillot, revenez ! Revenez !

MANON *(à part)*
Ah ! combien ce doit être amusant de
s'amuser toute une vie !

MANON
Ah ! Partons !

DES GRIEUX
Viens ! Partons !
(Ils partent.)

DEUXIÈME ACTE L'appartement de la rue Vivienne

L'appartement de Des Grieux et de Manon, rue
Vivienne, à Paris.

*(Des Grieux est assis devant le bureau. Manon
s'avance doucement derrière lui et cherche à lire ce
qu'il écrit.)*

9 **Prélude**

DES GRIEUX
Manon !

MANON
Avez-vous peur que mon visage frôle votre visage ?

Come back then, Guillot, ha! ha! *etc.*

MANON *(dreaming)*
Nothing! Such beautiful ladies!

LESCAUT *(offstage, drunk)*
Tonight, you'll give me back everything at the tavern!

DES GRIEUX
What's that?

MANON
It's my cousin's voice!

DES GRIEUX
Come! Let's leave!

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
(from the summer-house)
Come back, Guillot. Come back! Come back!

MANON *(aside)*
How delightful it must be to
enjoy oneself forever!

MANON
Ah! Let us go!

DES GRIEUX
Come now! Let us go!
(They go off hurriedly.)

ACT TWO The apartment in the Rue Vivienne

The apartment of Des Grieux and Manon on the rue
Vivienne in Paris

*(Des Grieux is seated at a writing table. Manon comes up
quietly from behind and tries to read what he is writing.)*

Prelude

DES GRIEUX
Manon!

MANON
Are you afraid that my face might touch yours?

DES GRIEUX
Indiscreète Manon !

MANON
Oui, je lisais sur votre épaule,
et j'ai souri, voyant passer mon nom !

DES GRIEUX
J'écris à mon père ; et je tremble
que cette lettre où j'ai mis tout mon cœur
ne l'irrite.

MANON
Avez-vous peur ?

DES GRIEUX
Oui, Manon, j'ai très peur !

MANON
Eh bien ! Il faut relire ensemble...

DES GRIEUX
Oui, c'est cela, ensemble, relisons !

MANON (*lisant la lettre*)
On l'appelle Manon, elle eut hier seize ans ;
en elle tout séduit, la beauté, la jeunesse, la grâce ;
nulle voix n'a plus de doux accents,
nul regard plus de charme avec plus de tendresse !

DES GRIEUX
Nul regard plus de charme avec plus de tendresse !

MANON
Est-ce vrai ?
Moi, je n'en sais rien...
Mais je sais que vous m'aimez bien !

DES GRIEUX
Vous aimer ?... Vous aimer ?...
Manon !... Je t'adore !

MANON
Allons, Monsieur ! Lisons encore !

DES GRIEUX
Comme l'oiseau qui suit en tous lieux le printemps,

DES GRIEUX
Inquisitive Manon!

MANON
Yes, I was reading over your shoulder,
and I smiled, seeing my name!

DES GRIEUX
I am writing to my father; and I shudder at the thought
that this letter, into which I have put all my heart
may make him angry.

MANON
You are afraid?

DES GRIEUX
Yes, Manon, very afraid!

MANON
Well then! We must re-read it together...

DES GRIEUX
Yes, let's do that, together!

MANON (*reading the letter*)
Her name is Manon, she was just sixteen years old
yesterday; everything about her seduces one, her beauty,
her youth, her grace; no voice has a sweeter sound,
no glance has more charm with more tenderness!

DES GRIEUX
No glance has more charm with more tenderness.

MANON
Is it really true?
I don't know a thing about it...
but I do know that you do love me very much!

DES GRIEUX
Love you very much?... Love you very much?...
Manon!... I adore you!

MANON
Come, Monsieur! Let's read some more!

DES GRIEUX
Like the bird that follows the springtime everywhere

sa jeune âme a la vie, sa jeune âme est
ouverte sans cesse ;
sa lèvre en fleur sourit et parle
au zéphyr parfumé qui passe et la caresse !

MANON
Au zéphyr qui passe et la caresse !

DES GRIEUX
Au zéphyr parfumé qui passe et la caresse !

MANON
Il ne te suffit pas alors de nous aimer ?

DES GRIEUX (*avec enthousiasme*)
Non, je veux que tu sois ma femme !

MANON
Tu le veux ?

DES GRIEUX
Je le veux, et de toute mon âme !

MANON
Embrasse-moi donc, Chevalier !... Et va porter ta
lettre !

DES GRIEUX
Oui, je vais la porter !
(*Il s'arrête et regarde un bouquet qui est placé sur la
cheminée.*)
Voilà des fleurs qui sont fort belles ; d'où te vient ce
bouquet, Manon ?

MANON
Je ne sais pas...

DES GRIEUX
Comment tu ne sais pas ?

MANON
Beau motif de querelles ! Par la fenêtre, on l'a lancé
d'en bas... Comme il était joli, je l'ai gardé... Je
pense que tu n'es pas jaloux ?

DES GRIEUX
Non, je puis te jurer que je n'ai de ton cœur aucune
défiance...

all of her young spirit is constantly
responsive to life; her blossoming lips smile and speak
to the sweet-scented wind that caresses her
as it passes!

MANON
To the sweet-scented wind that caresses her as it passes!

DES GRIEUX
To the wind that caresses her as it passes.

MANON
Isn't it enough for you that we love one another?

DES GRIEUX (*enthusiastically*)
No, I want you to be my wife!

MANON
You want that?

DES GRIEUX
I want it, and with all my soul!

MANON
Kiss me then, Chevalier!... And go and deliver
your letter!

DES GRIEUX
Yes, I'll go to deliver it!
(*As he goes towards the door, he stops suddenly to
consider some flowers on the chimney-piece.*)
Those flowers I see are quite pretty; where did you get this
bouquet, Manon?

MANON
I don't know...

DES GRIEUX
Why don't you know?

MANON
This is a fine thing to quarrel about! Someone threw it up
from the street, through the window... Because it was
pretty, I kept it... You're not jealous, are you?

DES GRIEUX
No, I can swear that I'm not at all suspicious about your
heart...

MANON
Et tu fais bien ! Ce cœur est à toi tout entier !...
(*On entend un bruit de voix dehors.*)

DES GRIEUX
Qui donc se permet un pareil tapage ?

LA SERVANTE (*entre, effarée*)
Deux gardes du corps sont là qui font rage, l'un se dit le parent de Madame !

MANON
Lescaut !... C'est Lescaut !...

LA SERVANTE (*bas à Manon et vite*)
L'autre, c'est... ne parlons pas trop haut...
L'autre, c'est quelqu'un qui vous aime... Ce fermier général qui loge près d'ici.

MANON (*bas*)
Monsieur de Brétigny ?

LA SERVANTE (*bas*)
Monsieur de Brétigny.

DES GRIEUX
Cela devient trop fort et je vais voir moi-même...
(*Au moment où il va s'élancer, la porte s'ouvre. Entrent Brétigny, costumé en garde, et Lescaut.*)

LESCAUT
Enfin, les amoureux,
je vous tiens tous les deux !

BRÉTIGNY
Soyez clément, Lescaut,
songez à leur jeunesse !

LESCAUT
Vous m'avez, l'autre jour, brûlé la politesse,
Monsieur le drôle !

DES GRIEUX
Hé là !... Parlez plus doucement !

LESCAUT
Plus doucement !

MANON
And you are right! My heart belongs entirely to you!
(*From outside they hear the sound of loud voices.*)

DES GRIEUX
Who on earth could be making such a racket?

THE SERVANT (*who enters, frightened*)
Two guardsmen are there, storming up and down, one of them says he's one of Madame's relatives!

MANON
Lescaut!... It's Lescaut!...

THE SERVANT (*in a low voice to Manon*)
The other one, it's... let's not talk too loudly...
The other one is someone who loves you... That rich tax collector who lives near here.

MANON (*softly*)
Monsieur de Brétigny?

THE SERVANT (*softly*)
Yes, Monsieur de Brétigny.

DES GRIEUX
This is too much, and I'm going to see for myself...
(*As he rushes forward, the door opens, and Brétigny, dressed as a guardsman, and Lescaut enter.*)

LESCAUT
At long last, the lovers.
I've got you in my clutches, both of you!

BRÉTIGNY
Be lenient with them Lescaut,
remember how young they are!

LESCAUT
You went off very impolitely the other day,
you scoundrel!

DES GRIEUX
Come now, speak more politely!

LESCAUT
More politely!

DES GRIEUX
Plus doucement !

LESCAUT
C'est à tomber foudroyé sur la place !
J'arrive pour venger l'honneur de notre race,
je suis le redresseur, je suis le châtement !
Et c'est à moi qu'on dit de parler doucement !
De parler doucement !

BRÉTIGNY
Contiens-toi !

LESCAUT
Coquin !

BRÉTIGNY
Retiens-toi !

DES GRIEUX
C'est bien ! Je vais vous couper les oreilles !

LESCAUT (*à Brétigny*)
Hein ?... Qu'est-ce qu'il dit ?...

BRÉTIGNY
Qu'il va vous couper les oreilles !

LESCAUT
Vit-on jamais insolences pareilles !
Il menace ?

BRÉTIGNY
Ça m'en a l'air...

LESCAUT
Par la mort !

BRÉTIGNY (*le retenant*)
Lescaut !...

LESCAUT
Par l'enfer !

MANON
Ah ! Chevalier, je meurs d'effroi !
Je le sais bien, je suis coupable !
Veillez sur moi ! Ah ! Chevalier !

DES GRIEUX
Yes, more politely!

LESCAUT
Now that's a surprise for you!
I come to get revenge for the ruined reputation of our family, to right wrongs, to punish, and someone says to me that I should speak politely!

BRÉTIGNY
Control yourself!

LESCAUT
You scoundrel!

BRÉTIGNY
Restrain yourself!

DES GRIEUX
All right, I'm going to give you a good thrashing!

LESCAUT (*to Brétigny*)
Huh?... What's he saying?...

BRÉTIGNY
That he's going to give you a good thrashing.

LESCAUT
Has anyone ever seen such insolence?
Is he threatening me?

BRÉTIGNY
It looks as though he is...

LESCAUT
Good Heavens!

BRÉTIGNY (*holding him back*)
Lescaut!...

LESCAUT
Holy hell!

MANON
Ah, Chevalier, I'm frightened to death!
I know very well I'm guilty!
Protect me, Chevalier!

Je meurs d'effroi ! Veuillez sur moi !
Ah ! c'en est fait !
Son regard courroucé m'accable !
Je meurs d'effroi ! Je meurs d'effroi !

DES GRIEUX
Ô Manon, soyez sans effroi !
Comptez sur moi !
Seul de nous deux, je suis coupable !
Comptez sur moi ! Ô cher amour !
Ne tremblez pas ! Comptez sur moi !
Il sera bientôt plus traitable !
Manon ! Comptez sur moi ! Comptez sur moi !

LESCAUT (*à Des Grieux*)
Coquin!
(*à Brétigny*)
Retenez-moi ! Retenez-moi ! Retenez-moi !
Drôle ! Retenez-moi !
Je sais de quoi je suis capable !
Quand il faut punir un coupable !
Retenez-moi ! Retenez-moi !
Drôle ! Coquin ! Drôle !
Retenez-moi ! Retenez-moi !
Coquin ! Je veux punir !
Retenez-moi ! Retenez-moi ! Retenez-moi !

BRÉTIGNY
Contiens-toi, Lescaut !
Allons ! contiens-toi, Lescaut !
Le remords les accable ! Vois !
Chacun d'eux est coupable !
Le remords les accable !
Allons ! De l'indulgence !
Contiens-toi, Lescaut !
Ah ! Lescaut, contiens-toi ! Retiens-toi !
Lescaut ! Vous montrez trop de zèle !
Expliquez-vous plus posément !

LESCAUT
Soit ! J'y consens.
(*à Des Grieux*)

I'm frightened to death. Protect me!
Ah, it's all done now!
His angry expression overwhelms me!
I'm frightened to death!

DES GRIEUX
Manon, don't be afraid!
Count on me!
Of the two of us I alone am guilty!
Count on me! Dearly beloved!
Do not tremble. Count on me!
He'll soon be more manageable!
Manon, count on me! Count on me!

LESCAUT (*to Des Grieux*)
You rascal!
(*to Brétigny*)
Hold me back! Hold me back!
Scoundrel. Hold me back,
I know what I'm capable of doing!
When a guilty person must be punished.
Hold me back! Hold me back!
Scoundrel! Rascal!
Hold me back! Hold me back!
Rascal! I want to punish!
Hold me back! Hold me back!

BRÉTIGNY
Control yourself, Lescaut!
Come on now, control yourself, Lescaut!
Remorse overwhelms them! Look!
Both of them are guilty.
Remorse overwhelms them.
Come now! Be indulgent!
Control yourself, Lescaut!
Lescaut, control, restrain yourself!
Lescaut! You're much too over-zealous!
Explain yourself more calmly!

LESCAUT
All right, I shall.
(*to Des Grieux*)

Mademoiselle est ma cousine et je venais
très poliment...

DES GRIEUX
Très poliment ?

LESCAUT
Très poliment ; oui, je venais très poliment
dire : « Monsieur, sans vous chercher querelle,
répondez : oui, répondez : non,
voulez-vous épouser Manon ? »

LESCAUT, BRÉTIGNY
La chose est claire,
entre lurons.

LESCAUT
Et bons garçons.

BRÉTIGNY
C'est ainsi qu'on traite une affaire !

LESCAUT
C'est ainsi qu'on traite une affaire !

BRÉTIGNY
Entre lurons et bons garçons !

LESCAUT, BRÉTIGNY
La chose est claire, entre lurons.

LESCAUT
Et bons garçons.

BRÉTIGNY
Oui, c'est ainsi !

LESCAUT, BRÉTIGNY
Voilà l'affaire !

BRÉTIGNY (*à Des Grieux*)
Eh bien, êtes-vous satisfait ?

DES GRIEUX (*en riant*)
Ma foi, je n'ai plus de colère,
et votre franchise me plaît.

Mademoiselle is my cousin and I came very politely...

DES GRIEUX
Very politely?

LESCAUT
Very politely; yes, I came very politely
to say: "Monsieur, without trying to pick a quarrel with
you. Answer: yes, answer: no,
do you want to marry Manon?"

LESCAUT, BRÉTIGNY
It's very clear,
among gay dogs.

LESCAUT
And good fellows.

BRÉTIGNY
This is the way we handle an affair!

LESCAUT
This is the way we handle an affair!

BRÉTIGNY
Among gay dogs and good fellows!

LESCAUT, BRÉTIGNY
It's very clear, among gay dogs.

LESCAUT
And good fellows.

BRÉTIGNY
Yes, it's like this!

LESCAUT, BRÉTIGNY
That's how it is!

BRÉTIGNY (*to Des Grieux*)
All right, are you satisfied?

DES GRIEUX (*laughing*)
On my word, I'm no longer angry,
and I like your frankness.

BRÉTIGNY, LESCAUT (*en riant*)

C'est ainsi qu'on traite une affaire !
Entre lurons et bons garçons !
La chose est claire, *etc.*

DES GRIEUX
Ma foi, je n'ai plus de colère.

LESCAUT
Voilà l'affaire !

DES GRIEUX
Je venais d'écrire à mon père...
Avant qu'on y mette un cachet,
vous lirez bien ceci, j'espère.

LESCAUT (*prenant la lettre*)
Volontiers !
Mais voici le soir !
(*Lescaut suit Manon et Brétigny et éloigne
volontairement Des Grieux.*)
Allons tous deux,
pour y mieux voir,
nous placer près de la fenêtre,
et là nous lirons votre lettre.
(*Brétigny reste près de Manon.*)

MANON
Venir ici sous un déguisement ?

BRÉTIGNY
Vous m'en voulez ?

MANON
Certainement !
Vous savez que c'est lui que j'aime !

BRÉTIGNY
J'ai voulu vous avertir moi-même,
que ce soir de chez vous, on compte l'enlever.

MANON
Ce soir ?

BRÉTIGNY
Par ordre de son père.

BRÉTIGNY, LESCAUT (*laughing*)

This is the way we handle an affair!
Among gay dogs and good fellows!
The things is clear, *etc.*

DES GRIEUX
On my word, I'm no longer angry.

LESCAUT
That's the whole affair!

DES GRIEUX
I had just been writing to my father...
Before the letter is sealed,
I hope you'll read this.

LESCAUT (*taking the letter*)
Very willingly!
But it's getting dark!
(*Lescaut watches Manon and Brétigny and intentionally
guides Des Grieux away from them.*)
Let's both of us,
in order to see it better,
go over near the window,
and read your letter there.
(*Brétigny remains near Manon.*)

MANON
You come here in disguise?

BRÉTIGNY
Are you angry with me?

MANON
I most certainly am!
You know that he's the one I love!

BRÉTIGNY
I wanted to warn you myself that tonight,
from your own house, they are planning to abduct him.

MANON
Tonight?

BRÉTIGNY
On orders from his father.

MANON
Par ordre de son père ?

BRÉTIGNY
Oui, ce soir, ici même,
on viendra l'arracher.

MANON (*faisant un pas*)
Ah ! je saurai bien l'empêcher !

BRÉTIGNY
Prévenez-le, c'est la misère pour lui, pour vous...
Ne le prévenez pas...
Et c'est la fortune, au contraire, qui vous attend.

MANON
Parlez plus bas !

LESCAUT (*lisant la lettre*)
« On l'appelle Manon...

BRÉTIGNY
Ne le prévenez pas !

LESCAUT
... elle eut hier seize ans...

MANON (*à Brétigny*)
Jamais !

BRÉTIGNY
Cédez !

LESCAUT
...en elle tout séduit... »

MANON
Parlez plus bas !

LESCAUT
Que ces mots sont touchants !

BRÉTIGNY
C'est la fortune !

MANON
Jamais !

MANON
On orders from his father?

BRÉTIGNY
Yes, tonight, right here,
they're coming to take him away.

MANON (*taking a step*)
But I'll be able to prevent it!

BRÉTIGNY
If you warn him, it's misery for him, for you...
If you don't warn him...
And great wealth, instead, awaits you.

MANON
Speak more softly!

LESCAUT (*reading the letter*)
"Her name is Manon..."

BRÉTIGNY
Don't warn him!

LESCAUT
... she was sixteen yesterday...

MANON (*to Brétigny*)
Never!

BRÉTIGNY
Change your mind!

LESCAUT
... everything about her seduces..."

MANON
Speak more softly!

LESCAUT
How touching these words are!

BRÉTIGNY
It's great wealth for you!

MANON
Never!

DES GRIEUX
Ah ! Lescaut, c'est que je l'adore !
Laissez-moi vous le dire encore !

LESCAUT
Que ces mots sont touchants !

BRÉTIGNY
Manon ! Manon !

MANON
Parlez plus bas !

BRÉTIGNY
Voici l'heure prochaine
de votre liberté !

DES GRIEUX
C'est que je l'adore !

MANON
Quel doute étrange et quel tourment !

LESCAUT
Vous l'épousez ?

BRÉTIGNY
Manon ! Manon !

LESCAUT
« Comme l'oiseau qui suit le printemps...

BRÉTIGNY
Bientôt vous serez reine...

MANON
Dans mon cœur quel délire !

LESCAUT (*corrigeant lui-même*)
... en tous lieux le printemps... »

DES GRIEUX
C'est que je l'adore !

BRÉTIGNY
... reine par la beauté !

MANON
Quel doute étrange et quel tourment !

DES GRIEUX
Ah! Lescaut, how I adore her!
Let me tell you so again!

LESCAUT
How touching these words are!

BRÉTIGNY
Manon, Manon!

MANON
Speak more softly!

BRÉTIGNY
The time is near
for you to be free!

DES GRIEUX
How I adore her!

MANON
What strange doubt and torment!

LESCAUT
You are going to marry her?

BRÉTIGNY
Manon! Manon!

LESCAUT
"Like the bird that follows the springtime..."

BRÉTIGNY
Soon you will be a queen.

MANON
What delirium in my heart!

LESCAUT (*correcting himself*)
... everywhere the springtime..."

DES GRIEUX
How I adore her!

BRÉTIGNY
... queen by your beauty!

MANON
What strange doubt and torment!

BRÉTIGNY
Manon, vous serez reine par la beauté !

DES GRIEUX
Lescaut, laissez-moi-vous le dire encor !

LESCAUT
Poésie ! Amour !

MANON
Ah ! quel tourment, pour mon cœur troublé,
quel tourment !

LESCAUT
« ...sa jeune âme à la vie... »

MANON
Ah ! quel tourment, pour mon cœur !

BRÉTIGNY
Vous serez reine !

DES GRIEUX
C'est que je l'adore !

LESCAUT
Poésie !
« ... est ouverte sans cesse... »

MANON
Partez !

BRÉTIGNY
Écoutez-moi !

MANON
Ah ! quel tourment, pour mon cœur troublé !

DES GRIEUX
C'est que je l'adore !

BRÉTIGNY
Vous serez reine par la beauté !
Écoutez-moi !

MANON
Ah ! partez ! ah ! partez !

BRÉTIGNY
Manon, you will be a queen by your beauty!

DES GRIEUX
Lescaut, let me tell you about it again!

LESCAUT
Poetry! Love!

MANON
What torture for my troubled heart, what
torture!

LESCAUT
"... all of her spirit of life..."

MANON
What torture for my heart!

BRÉTIGNY
You will be queen!

DES GRIEUX
How I adore her!

LESCAUT
Poetry!
"... is constantly open..."

MANON
Leave now!

BRÉTIGNY
Listen to me!

MANON
What torture for my troubled heart!

DES GRIEUX
How! I adore her!

BRÉTIGNY
You will be queen by your beauty!
Listen to me!

MANON
Leave, oh leave!

LESCAUT
C'est parfait !
On ne peut mieux dire
et je vous fais mon compliment !
(à Manon)
Cousine,
(à Des Grieux)
et vous cousin,
je vous rends mon estime !
Prenez ma main, car ce serait un crime,
de vous tenir rigueur ;
enfants, je vous bénis.
Les larmes... le bonheur !
(à Brétigny)
Partons-nous !

BRÉTIGNY
Je vous suis !

LESCAUT, BRÉTIGNY
La chose est claire,
entre lurons...

LESCAUT
... et bons garçons...

BRÉTIGNY
... c'est ainsi qu'on traite une affaire !

LESCAUT, BRÉTIGNY
C'est ainsi qu'on traite une affaire !
(Ils sortent, les répliques suivantes sont entendues au loin.)
Entre lurons et bons garçons... Voilà l'affaire !

MANON *(à elle-même, pensive)*
Dans mon cœur... quel tourment !

DES GRIEUX *(à lui-même, joyeusement)*
Puisse du bonheur où j'aspire,
le jour se lever souriant !
(Entre la servante.)
Que nous veut-on ?

LESCAUT
Perfect!
One can say it no better,
and I compliment you for it!
(to Manon)
Cousin,
(to Des Grieux)
and you cousin,
I esteem you both!
Take my hand, for it would be a crime,
not to relent with you;
children, I bless you both.
Tears... bliss!
(to Brétigny)
Shall we leave?

BRÉTIGNY
After you!

LESCAUT, BRÉTIGNY
It's very clear,
among gay dogs...

LESCAUT
... and good fellows...

BRÉTIGNY
... that this is the way we handle an affair!

LESCAUT, BRÉTIGNY
It's this way that we handle an affair!
(They go off; their last lines are heard from offstage.)
Among gay dogs... That's how it is!

MANON *(to herself, pensively)*
In my heart... what torture!

DES GRIEUX *(to himself, happily)*
May tomorrow look favourably upon
the happiness I long for!
(The servant enters.)
What does someone want now?

LA SERVANTE
C'est l'heure du souper, Monsieur.

DES GRIEUX
C'est vrai pourtant. Et je n'ai pas encor porté ma lettre.

MANON
Eh bien, va la porter.

DES GRIEUX
Manon...

MANON
Après ?

DES GRIEUX
Je t'aime ! je t'adore !
Et toi, dis, m'aimes-tu ?

MANON
Oui, mon cher Chevalier, je t'aime !

DES GRIEUX
Tu devrais, en ce cas, me promettre...

MANON
Quoi ?

DES GRIEUX
Rien du tout, je vais porter ma lettre.
(Il sort, laissant Manon seule.)

12 MANON
Allons ! Il le faut pour lui-même...
Mon pauvre chevalier !
Oui, c'est lui que j'aime !
Et pourtant, j'hésite aujourd'hui.
Non, non !... Je ne suis plus digne de lui !
J'entends cette voix qui m'entraîne
contre ma volonté :
Manon, Manon, tu seras reine...
Reine... par la beauté !

13 Je ne suis que faiblesse et que fragilité...
Ah ! malgré moi je sens couler mes larmes...
Devant ces rêves effacés,

SERVANT
It's time for supper, Monsieur.

DES GRIEUX
That's right, isn't it. And I still haven't delivered my letter.

MANON
Well then, go take it.

DES GRIEUX
Manon...

MANON
What now?

DES GRIEUX
I love you! I adore you!
And you, tell me, do you love me?

MANON
Yes, my dear Chevalier, I love you!

DES GRIEUX
Because of that you should promise me...

MANON
What?

DES GRIEUX
Nothing at all, I'll deliver my letter.
(He goes out, leaving Manon alone.)

MANON
Come now, I must do it, for his sake...
My poor Chevalier!
Yes, he's the one I love!
And yet today I'm still hesitating.
No, no!... I'm no longer worthy of him!
I keep hearing this voice that
attracts me against my will:
Manon, Manon, you will be queen...
A queen... by your beauty!
I am nothing but weakness and frailty...
Ah! in spite of myself I feel my tears flowing.
After these dreams have been erased,

l'avenir aura-t-il les charmes
de ces beaux jours déjà passés ?
(*Peu à peu elle s'est approchée de la table toute
servie.*)

14

Adieu, notre petite table,
qui nous réunit si souvent !
Adieu, adieu, notre petite table,
si grande pour nous cependant !
On tient, c'est inimaginable...
Si peu de place... en se serrant...
Adieu, notre petite table !
Un même verre était le nôtre,
chacun de nous, quand il buvait
y cherchait les lèvres de l'autre...
Ah ! pauvre ami, comme il m'aimait !
Adieu, notre petite table, adieu !
(*entendant Des Grieux*)
C'est lui !
Que ma pâleur ne me trahisse pas !

DES GRIEUX
Enfin, Manon, nous voilà seuls ensemble !
Eh quoi ? Des larmes ?...

MANON
Non !

DES GRIEUX
Si fait, ta main tremble...

MANON
Voici notre repas.

DES GRIEUX
C'est vrai... ma tête est folle...
Mais le bonheur est passager,
et le ciel l'a fait si léger,
qu'on a toujours peur qu'il s'envole !
À table !

MANON
À table !

will the future have the charms
of these beautiful days that have already passed?
(*Manon approaches the table, laid
for supper.*)

Farewell, our little table,
which brought us together so often!
Farewell, farewell, our little table,
which for just us two seemed so large!
It's unbelievable, but we take up so little space...
especially when we're embracing.
Farewell, our little table!
We used the same glass,
the two of us, and when each of us drank,
we tried to find the other's lips.
My poor friend, how he loved me!
Farewell, our little table, farewell!
(*She hears Des Grieux returning.*)
It's he!
My paleness mustn't betray me!

DES GRIEUX
Finally Manon, we're alone together!
What is wrong? Tears?...

MANON
No!

DES GRIEUX
Oh yes, your hand is trembling...

MANON
Our supper is waiting.

DES GRIEUX
That's right... I don't have full control of myself...
But happiness is a fleeting thing,
and heaven has made it so delicate
that one fears it is likely to fly away!
Let's sit down!

MANON
Yes, let's sit down!

DES GRIEUX
Instant charmant, où la crainte fait trêve,
où nous sommes deux seulement !
Tiens, Manon, en marchant,
je viens de faire un rêve.

MANON (*avec amertume, à part*)
Hélas ! qui ne fait pas de rêve ?

15

DES GRIEUX
En fermant les yeux, je vois là-bas une
humble retraite,
une maisonnette toute blanche au fond des bois !
Sous ses tranquilles ombrages,
les clairs et joyeux ruisseaux,
où se mirent les feuillages,
chantent avec les oiseaux !
C'est le Paradis !
Oh ! non ! Tout est là triste et morose,
car il y manque une chose :
il y faut encor Manon !

MANON
C'est un rêve, une folie !

DES GRIEUX
Non ! là sera notre vie,
si tu le veux, ô Manon !
(*On entend frapper doucement à la porte.*)

MANON (*à part*)
Oh ! Ciel ! Déjà !

DES GRIEUX
Quelqu'un ?
Il ne faut pas de trouble-fête...
(*se levant*)
Je vais renvoyer l'importun...
Et je reviens...

MANON
Adieu !

DES GRIEUX
Comment ?

DES GRIEUX
This enchanting moment, when fear is dispelled,
and we two are alone together!
Listen, Manon, while I was walking
I was day-dreaming.

MANON (*aside*)
Alas, who doesn't day-dream?

DES GRIEUX
When I close my eyes I see far away a
modest retreat,
a little cottage lost in the middle of the woods!
Under the quiet shade,
the clear and joyous streams,
in which the leaves are reflected,
sing with the birds!
It's Paradise!
Oh no, everything there is sad and melancholy,
because one thing is missing:
Manon ought to be present!

MANON
That's only a dream, a folly!

DES GRIEUX
No, our life will be there,
if you want it, oh Manon!
(*A gentle knocking is heard at the door.*)

MANON (*aside*)
Oh heavens! Already!

DES GRIEUX
Is someone there?
We can do without company to interrupt us...
(*He rises.*)
I'll send the intruder away...
and come right back...

MANON
Farewell!

DES GRIEUX
What did you say?

MANON
Non !... Je ne veux pas...

DES GRIEUX
Pourquoi ?

MANON
Non ! Tu n'ouvriras pas cette porte...
Je veux rester dans tes bras !

DES GRIEUX
Enfant... laisse-moi !...

MANON
Non !...

DES GRIEUX
Que t'importe !...

MANON
Non !...

DES GRIEUX
Allons !...

MANON
Je ne veux pas !

DES GRIEUX
Quelque inconnu...
C'est singulier...
Je le congédierai d'une façon polie ;
je reviens...
Nous rirons tous deux de ta folie !
*(Il l'embrasse et sort. On entend un bruit de lutte.
Manon se lève et se précipite à la fenêtre. Elle
entend une voiture qui s'éloigne.)*

MANON
Mon pauvre chevalier !

MANON
No!... I don't want it to happen...

DES GRIEUX
What and why?

MANON
No! Do not open that door...
I want to stay in your arms!

DES GRIEUX
Child... Let me go!...

MANON
No!...

DES GRIEUX
What difference does it make to you?...

MANON
No!...

DES GRIEUX
Come now!...

MANON
I don't want to!

DES GRIEUX
Some stranger...
This is very odd...
I'll send him off politely;
and come right back...
We'll both laugh at your foolishness!
*(The sounds of a struggle are heard. Manon
gets up and rushes to the window.
She hears a carriage going off.)*

MANON
My poor Chevalier!

Compact disc 2

1 Entracte

TROISIÈME ACTE Premier Tableau Le Cours-la-Reine

La promenade du Cours-la-Reine un jour de fête populaire. À droite, l'enseigne d'un bal. Entre les grandes arbres, des boutiques de marchands de toutes sortes : modistes, marchands de jouets, saltimbanques, marchands de chansons, etc. Grand mouvement au lever du rideau : des marchands et des marchandes poursuivent des passants, seigneurs, bourgeois et bourgeoises, en leur offrant divers objets. Au fond on aperçoit les rives de la Seine et la coupole des Invalides.

2

LES VENDEURS
Voyez mules à fleurettes !
Rouge, mouches et manchettes !
Fichus et coqueluchons !
Achetez-moi mes chansons !
Billets pour la loterie !
Poudre, râpes à tabac !
Rubans, cannes et chapeaux !
Élixir pour l'estomac !
Il est temps qu'on se régale !
Bonnets, paniers, collerettes !
Plumes et fines aigrettes !
Gaze, linons et manchons !
Bonbons et pâtisserie !
Jouets, balles et sabots !
Ma cuisine est sans égale, etc.

LES VENDEURS, BOURGEOIS et BOURGEOISES
C'est fête au Cours-la-Reine !
On y rit, on y boit à la santé du Roi !
On y rit, on y boit,
pendant une semaine !
On y rit, on y boit à la santé du Roi !

Entr'acte

ACT THREE Scene One The Cours-la-Reine

The promenade of the Cours-la-Reine in Paris, the day of a fête. Between tall trees the stalls of vendors of all kinds: milliners, toy-sellers, open-air kitchens, mountebanks, ballad-mongers, etc. General movement as the vendors approach the passers-by (noblemen and townspeople), offering them various objects. At the back of the stage a public dance hall sign. In the background, the banks of the Seine and the dome of Les Invalides can be seen.

VENDORS
See my slippers with flowerlets!
Rouge, beauty spots, and ruffles!
Kerchiefs and hoods!
Buy my songs!
Tickets for the lottery!
Powder, tobacco graters!
Ribbons, canes, and hats!
An elixir for the stomach!
It's time to give yourself a treat!
Caps, hoop petticoats, collars!
Plumes and slender egrets!
Gauze, lawn cloth, and muffs!
Candy and pastries!
Toys, balls, and whipping tops!
my cooking is unsurpassed! etc.

VENDORS and TOWNSPEOPLE
It's a holiday at the Cours-la-Reine!
We laugh, we drink to the health of the King!
We laugh, we drink,
for a whole week.
We laugh, we drink to the health of the King!

C'est fête au Cours-la-Reine !
On y boit à la santé du Roi.
(Au loin, musique de bal. Poussette et Javotte, puis Rosette paraissent dans la foule ; trois petits clerks les aperçoivent et, sur un signe d'elles, courent à leur rencontre.)

POUSSETTE, JAVOTTE
La charmante promenade !
Ah, que ce séjour est doux ! que c'est bon !
Que c'est bon une escapade,
loin des regards d'un jaloux.

POUSSETTE
C'est entendu !

JAVOTTE
Tenez-vous bien !

ROSETTE
Un mot pourrait nous compromettre !

POUSSETTE
C'est entendu !

JAVOTTE
Mon cœur veut bien tout vous promettre !

POUSSETTE
Tout !

ROSETTE
Mais que Guillot n'en sache rien !

POUSSETTE, JAVOTTE
Mais que Guillot n'en sache rien !

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
Rien !

POUSSETTE, JAVOTTE
La charmante promenade !
Ah ! que ce séjour est doux ! Que c'est bon !
Que c'est bon une escapade,
loin des regards d'un jaloux !

It's a holiday at the Cours-la-Reine!
We drink to the health of the King.
(Dance music is heard in the distance. Poussette and Javotte come out of the dance hall. Two young clerks, who seem to be looking for someone in the crowd, see the girls, and on a sign from them, run to meet them.)

POUSSETTE, JAVOTTE
What a charming promenade!
How pleasant this place is! How good it is! How good to
have an escapade,
far from the eyes of a jealous suitor.

POUSSETTE
I agree!

JAVOTTE
Behave yourself!

ROSETTE
One word could compromise us!

POUSSETTE
Of course!

JAVOTTE
My heart wants very much to promise you everything!

POUSSETTE
Everything!

ROSETTE
But Guillot must know nothing about it.

POUSSETTE, JAVOTTE
But Guillot must know nothing about it.

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
Nothing.

POUSSETTE, JAVOTTE
What a charming promenade!
How pleasant this place is! How good it is!
How good to have an escapade,
far from the eyes of a jealous suitor!

POUSSETTE
Que c'est bon !

JAVOTTE
La charmante promenade !
Que c'est bon !

POUSSETTE
La charmante promenade !

POUSSETTE, JAVOTTE
Loin des regards d'un jaloux !
Que c'est bon !
(Elles sortent.)

LES VENDEURS
Voyez mules à fleurettes ! *etc.*

LES VENDEURS, BOURGEOIS et BOURGEOISES
C'est fête au Cours-la-Reine !
On y rit, on y boit à la santé du Roi.

LES VENDEURS
Tenez, Monsieur !
Prenez, Monsieur !
Choisissez ! prenez ! choisissez !

LESCAUT
Choisir ! Et pourquoi ?
Donnez, donnez, donnez ! donnez encor !
Ce soir j'achète tout !
C'est pour la beauté que j'adore,
je m'en rapporte à votre goût !

LES VENDEURS
Tenez, Monsieur ! tenez ! prenez !

LESCAUT
À quoi bon l'économie
quand on a trois dés en main,
et que l'on sait le chemin
de l'hôtel de Transylvanie !
À quoi bon ! à quoi bon l'économie !

LES VENDEURS
Tenez ! Monsieur ! tenez ! prenez ! tenez !

POUSSETTE
How good it is!

JAVOTTE
What a charming promenade!
How good it is!

POUSSETTE
What a charming promenade!

POUSSETTE, JAVOTTE
Far from the eyes of a jealous suitor.
How good it is!
(They go off.)

VENDORS
See my slippers with flowerlets! *etc.*

VENDORS and TOWNSPEOPLE
It's a holiday at the Cours-la-Reine.
We laugh, we drink to the health of the King.

VENDORS
Here's something for you, Monsieur!
Take this, Monsieur!
Choose! Take! Choose!

LESCAUT
Choose! And why?
Give me this, and that and still more!
Tonight I'll buy you out!
For the beauty I adore,
I'll depend on your taste!

VENDORS
Here's something for you, Monsieur! Here, take it!

LESCAUT
What good is it being economical
when you have three dice in your hand,
and you know the path
to the hotel Transylvania!
What good is it being economical!

VENDORS
Here's something for you, Monsieur! Here,

prenez !
 LESCAUT
 Assez ! assez !
 Ô Rosalinde,
 il me faudrait graver le Pinde,
 pour te chanter comme il convient !
 Que sont les sultanes de l'Inde,
 et les Armide et les Clorinde,
 près de toi, que sont-elles ?
 Rien, rien du tout, rien du tout !
 Ô ma Rosalinde, *etc.*
 Choisir ! choisir ! non, ma foi !
 À quoi bon l'économie, *etc.*
 Approchez ! Ô belles ! approchez !
 J'offre un bijou pour deux baisers !
 (*Lescaut sort, poursuivi par les marchands.*
Poussette, Javotte et Rosette sortent de la salle de
danse avec trois jeunes gens.)
 GUILLOT (*les apercevant*)
 Bonjour, Poussette !
 POUSETTE
 Ah ! Ciel !
 GUILLOT
 Bonjour, Javotte !
 JAVOTTE
 Ah ! Dieu !
 (*Poussette et Javotte se sauvent.*)
 GUILLOT
 Bonjour, Rosette !
 ROSETTE (*se sauvant*)
 Ah !
 GUILLOT
 Par la morbleu ! Elles me plantent là ! Coquine !
 Péronnelle ! Et j'en avais pris trois... Pourtant il me
 semblait pouvoir compter, si l'une me trompait,
 qu'une autre au moins serait fidèle ! La femme est, je
 l'avoue, un méchant animal !

take it! Take it!
 LESCAUT
 That's enough, enough!
 Oh Rosalinde,
 I would have to scale the Pindus mountains,
 to be able to sing to you as you deserve.
 What are the sultanas of India,
 and the Armidas and Clorindas,
 compared with you, what are they?
 Nothing, nothing at all, nothing at all.
 Oh my Rosalinde, *etc.*
 Choose something! No, on my word.
 What good is it being economical, *etc.*
 Come closer, lovely ladies, come closer!
 I offer a jewel for two kisses.
 (*Lescaut goes off while the crowd mills about. Poussette,*
Javotte and Rosette come out of the dance hall with three
young men. Dance music is heard in the distance.)
 GUILLOT (*seeing them*)
 Good day, Poussette!
 POUSETTE
 Oh! Heavens!
 GUILLOT
 Good day, Javotte!
 JAVOTTE
 Oh my God!
 (*Poussette and Javotte run off.*)
 GUILLOT
 Good day, Rosette!
 ROSETTE (*as she runs away*)
 Ah!
 GUILLOT
 Upon my soul, they just dump me right there!
 Hussy! Silly wench! And I had taken three of them... Yet it
 seemed to me I could count on at least another one
 who'd be faithful if one of them deceived me! Woman is, I
 admit, a wicked creature.

BRÉTIGNY (*entrant*)
 Pas mal, Guillot, ce mot-là n'est pas mal. Mais il
 n'est pas de vous ! Dieu, quel sombre visage ! Dame
 Javotte, je le gage, vous aura fait des traits !
 GUILLOT
 Javotte, c'est fini !
 BRÉTIGNY
 Et Poussette ?
 GUILLOT
 Poussette aussi !
 BRÉTIGNY
 Vous voilà libre alors ? Guillot, je vous en prie. N'allez
 pas m'enlever Manon !
 GUILLOT
 Vous enlever ?
 BRÉTIGNY
 Non, jurez-moi que non !
 GUILLOT
 Laissons cette plaisanterie ! Mais dites-moi, mon
 cher, on m'a conté, à propos de Manon, que vous
 ayant prié de faire venir l'Opéra chez elle, vous avez,
 en dépit des larmes de la belle, répondu : non.
 BRÉTIGNY
 C'est très vrai ; la nouvelle est exacte.
 GUILLOT
 Il suffit ; souffrez que je vous quitte, pour un instant...
 mais je reviendrai vite.
 GUILLOT
 (*sort en se frottant les mains et en fredonnant*)
 Dig et dig et don !
 On te la prendra ta Manon ! *etc.*
 (*Rentrée des promeneurs et des marchands. Parmi*
eux, des élégantes et leurs escortes.)
 LES PROMENEURS et LES MARCHANDS
 Voici les élégantes !

BRÉTIGNY (*entering*)
 Not bad, Guillot, that observation isn't bad at all. But it's
 not original with you! My goodness, what a gloomy face!
 Dame Javotte, I bet, must have been unfaithful to you.
 GUILLOT
 It's all over with Javotte.
 BRÉTIGNY
 And Poussette?
 GUILLOT
 With Poussette too!
 BRÉTIGNY
 Then you're free again? Guillot, I beg you. Don't go and
 take Manon away from me!
 GUILLOT
 Take her away from you?
 BRÉTIGNY
 Swear to me that you won't!
 GUILLOT
 Let's stop this joking. But tell me, my dear friend, people
 have told me, with respect to Manon, that she wanted you
 to have the Opera come to perform at her house but in
 spite of that lovely girl's tears, you have said: "No".
 BRÉTIGNY
 That's very true; the story is correct.
 GUILLOT
 That's enough for now; let me leave you
 for a brief moment... but I'll be back soon.
 GUILLOT
 (*rubbing his hands together as he leaves*)
 Dig a dig a dong!
 Someone will take your Manon away from you! *etc.*
 (*The strollers and vendors return. In their midst are several*
fashionable ladies with their escorts.)
 STROLLERS and VENDORS
 Here come the fashionable ladies!

Les belles indolentes !
Maîtresses des cœurs
aux regards vainqueurs ! *etc.*
*(Pendant ce temps, Brétigny s'est avancé avec
quelques seigneurs de ses amis et a aidé Manon à
descendre de sa chaise.)*

LES PROMENEURS
Quelle est cette princesse ?

LES MARCHANDS
C'est au moins une duchesse !
(aux promeneurs)
Eh ? Ne savez-vous pas son nom ?
C'est Manon !
C'est la belle Manon !

LES PROMENEURS et LES MARCHANDS
Voici les élégantes !
Les belles indolentes !
Maîtresses des cœurs
aux regards vainqueurs ! *etc.*

BRÉTIGNY
Ravissante Manon !

LES SEIGNEURS
Ravissante Manon !

MANON
Suis-je gentille ainsi ?

BRÉTIGNY et LES SEIGNEURS
Adorable ! Divine ! Divine !

MANON
Est-ce vrai ? Grand merci !
Je consens vu que je suis bonne,
à laisser admirer ma charmante personne !
[6] Je marche sur tous les chemins,
aussi bien qu'une souveraine ;
on s'incline, on baise ma main,
car par la beauté je suis reine !
Je suis reine !
Mes chevaux courent à grands pas ;

The beautiful, idle ladies!
Mistresses of so many hearts
with their conquering glances! *etc.*
*(Manon appears, accompanied by Brétigny and several
young noblemen. He helps Manon down from her
carriage.)*

STROLLERS
Who is that princess?

VENDORS
She's at least a duchess!
(to the strollers)
What? Don't you know her name?
That is Manon!
This is the beautiful Manon!

STROLLERS and VENDORS
Here come the fashionable ladies!
The beautiful, idle ladies!
Mistress of so many hearts,
with their conquering glances! *etc.*

BRÉTIGNY
The ravishing Manon!

YOUNG NOBLEMEN
The ravishing Manon!

MANON
Am I pretty like this?

BRÉTIGNY and YOUNG NOBLEMEN
Adorable! You're heavenly!

MANON
Is that true? Thank you very much!
I'll consent, seeing that I'm so good,
to let you gaze upon my charming person!
I go everywhere,
the equal of any sovereign;
people bow, they kiss my hand,
because I am a queen by my lovely looks!
I am queen!
My horses race me about;

devant ma vie aventureuse,
les grands s'avancent chapeau bas ;
je suis belle, je suis heureuse !
Autour de moi tout doit fleurir !
Je vais à tout ce qui m'attire !
Et si Manon devait jamais mourir,
ce serait, mes amis, dans un éclat de rire !
Ah ! ah ! ah ! ah !

BRÉTIGNY et LES SEIGNEURS
Bravo ! Bravo ! Manon ! Bravo !

MANON
[7] Obéissons quand leur voix appelle,
aux tendres amours,
tousjours, tousjours, toujours,
tant que vous êtes belle,
usez sans les compter vos jours, tous vos jours !
Profitons bien de la jeunesse,
des jours qu'amène le printemps ;
aimons, rions, chantons sans cesse,
nous n'avons encor que vingt ans !

BRÉTIGNY et JEUNES GENS
Profitons bien de la jeunesse !

MANON
Profitons bien de la jeunesse,
aimons, rions, chantons sans cesse,
nous n'avons encor que vingt ans ! Ah ! Ah !

JEUNES GENS
Profitons bien de la jeunesse !
Rions ! Ah ! Ah !

MANON
Le cœur, hélas ! le plus fidèle,
oublie en un jour l'amour, l'amour,
et la jeunesse ouvrant son aile a disparu sans retour,
sans retour.
Profitons bien de la jeunesse,
bien courte, hélas ! est le printemps !
Aimons, chantons, rions sans cesse,

seeing the boldness of my life,
highly placed people come forward with their hats off;
I am beautiful, I am happy!
All around me everything should flower!
I go to everything that attracts me!
And if ever Manon should die,
she would die my friends, in a burst of laughter.
Ha! Ha! Ha! Ha!

BRÉTIGNY, YOUNG NOBLEMEN
Bravo! Bravo! Manon! Bravo!

MANON
Obey when their voices are calling,
beckoning us to tender loves,
always, always, always;
as long as you are beautiful,
use up your days without counting them, all of your days!
Let's take advantage of youth,
days that spring provides;
let's love, laugh, and sing without stopping,
while we're still only twenty!

BRÉTIGNY and YOUNG NOBLEMEN
Let's take full advantage of our youth!

MANON
Let's take full advantage of our youth,
let's love, laugh, and sing without stopping
while we're still only twenty! Ha! Ha!

YOUNG MEN
Let's take full advantage of our youth!
Let's laugh! Ha! Ha!

MANON
Even the most faithful heart, alas,
forgets love in a day, love,
and youth, spreading its wings to fly away,
disappears, never to return, never to return.
Let's take full advantage of our youth,
the springtime season, alas, is very short!
Let's love, sing, and laugh without stopping,

nous n'aurons pas toujours vingt ans !
JEUNES GENS
Profitons bien de la jeunesse !
MANON
Profitons bien de la jeunesse !
Aimons, chantons, rions sans cesse,
profitons bien de nos vingt ans ! Ah ! Ah !

JEUNES GENS
Profitons bien de la jeunesse !
Rions ! Ah ! Ah !

MANON (*à Brétigny*)
Et maintenant restez seul un instant ;
je veux faire ici quelqu'emplette.

BRÉTIGNY
Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête !
Ravissante Manon !
Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête !

MANON
Une fadeur !
C'est du dernier galant !
On n'est pas grand seigneur
sans être un peu poète !
(*Manon s'éloigne et se dirige vers les petites
boutiques du fond du théâtre, escortée des curieux
qui sortent peu à peu.*)

LES PROMENEURS et LES MARCHANDS
Voici les élégantes ! *etc.*
Les belles indolentes ! *etc.*
Maîtresses des cœurs !
Aux regards vainqueurs ! *etc.*
Les élégantes ! *etc.*

UN MARCHAND (*au fond*)
Poudre, râpes à tabac !
(*Les promeneurs et les marchands s'en vont peu à
peu.*)

we won't be twenty forever!
YOUNG MEN
Let's take full advantage of our youth!
MANON
Let's take full advantage of our youth!
Let's love, sing, and laugh without stopping.
Let's take advantage of being twenty! Ha! Ha!

YOUNG MEN
Let's take full advantage of our youth!
Let's laugh! Ha! Ha!

MANON (*to Brétigny*)
And now, stay here by yourself for a moment;
I want to make a purchase.

BRÉTIGNY
When you go away all the brilliance of the fête vanishes!
Ravishing Manon!
When you go away all the brilliance of the fête vanishes!

MANON
A platitude!
The very last word in courtly speech!
No great lord
is without a bit of poet in him!
(*Manon goes off towards some of the vendors' stalls,
accompanied by onlookers, who then gradually move
offstage.*)

STROLLERS and VENDORS
Here come the fashionable ladies! *etc.*
The beautiful, idle ladies! *etc.*
Mistresses of so many hearts!,
with their conquering glances! *etc.*
The fashionable ladies! *etc.*

VENDOR (*in the distance*)
Powder, tobacco graters!
(*Gradually the strollers and vendors go off.*)

BRÉTIGNY
Je ne me trompe pas, le Comte Des Grioux.

LE COMTE
Monsieur de Brétigny ?

BRÉTIGNY
Moi-même, c'est à peine si je puis en croire mes
yeux ! Vous à Paris ?

LE COMTE
C'est mon fils qui m'amène.

BRÉTIGNY
Le Chevalier ?

LE COMTE
Il n'est plus Chevalier, c'est l'Abbé Des Grioux qu'à
présent il faut dire !...

MANON (*qui s'est retournée tout en feignant de
parler à un marchand*)
Des Grioux !

BRÉTIGNY
Abbé ! lui ! Comment ?

LE COMTE
Le ciel l'attire ! Dans les ordres, il veut entrer. Il est à
St-Sulpice, et ce soir en Sorbonne, il prononce un
discours...
(*Manon s'éloigne après avoir entendu ces derniers
mots.*)

BRÉTIGNY (*souriant*)
Abbé ! Cela m'étonne, un pareil changement...

LE COMTE (*souriant aussi*)
C'est vous qui l'avez fait, en vous chargeant de
briser net l'amour qui l'attachait à certaine personne.

BRÉTIGNY (*montrant Manon qui est au fond*)
Plus bas !

LE COMTE
C'est elle ?

BRÉTIGNY
If I'm not mistaken, you're the Count Des Grioux.

COUNT
Monsieur de Brétigny ?

BRÉTIGNY
I am I can hardly believe my eyes!
You in Paris ?

THE COUNT
It's my son who brings me here.

BRÉTIGNY
The Chevalier ?

THE COUNT
He's no longer the "Chevalier", now one must call him the
"Abbé".

MANON (*who has come closer, pretending to talk to a
vendor*)
Des Grioux!

BRÉTIGNY
An abbé? How did that happen?

COUNT
He feels a holy calling! He wants to enter a monastery. He
is now at St Sulpice and tonight he is to speak at the
Sorbonne...
(*Manon moves away after hearing these
last words.*)

BRÉTIGNY (*smiling*)
An abbé? That surprises me, such a change...

COUNT (*also smiling*)
You're the one responsible for it, when you took it upon
yourself to cut the love that attached him to a certain person.

BRÉTIGNY (*pointing to Manon in the distance*)
Speak more softly!

COUNT
Is that she?

BRÉTIGNY

Oui, c'est Manon !

LE COMTE

Je devine alors la raison qui vous fit, avec tant de zèle, prendre les intérêts de mon fils... Mais, pardon ! Elle veut vous parler. Elle est vraiment fort belle !

MANON

(à Brétigny, le comte se tient à part à quelque distance)

Je voudrais, mon ami, avoir un bracelet pareil à celui-ci... Je ne puis le trouver.

BRÉTIGNY

C'est bien, je vais moi-même.

(Il salue le comte et sort.)

LE COMTE (à part)

Elle est charmante et je comprends qu'on l'aime !

MANON (au Comte)

Pardon ! Mais j'étais là près de vous, à deux pas...

J'entendais malgré moi...
je suis très curieuse...

LE COMTE

C'est un petit défaut, très petit, ici-bas !

(saluant)

Madame !

MANON (se rapprochant)

Il s'agissait d'une histoire amoureuse !

LE COMTE

Mais oui !

MANON

C'est que je crois...

Pardonnez-moi, je vous en prie,
je crois... que cet Abbé Des Grieux autrefois...
aimait...

LE COMTE

Qui donc ?

BRÉTIGNY

Yes, that's Manon!

COUNT

I can easily guess then why you supported so wholeheartedly the best interests of my son... But excuse me, she wants to speak with you. She's really beautiful.

MANON

(to Brétigny; the Count now is standing aside at some distance)

My friend, I should like to have a bracelet similar to this one... I cannot find it.

BRÉTIGNY

Fine, I myself, will go to look.

(He bows to the Count and goes off.)

COUNT (aside)

She's charming, and I understand now why she is loved.

MANON (to the Count)

Forgive me, but I was standing here just two steps from you...

In spite of myself I could hear...
I'm very inquisitive...

COUNT

That's a very minor fault in this world!

(wishing to withdraw)

Madame!

MANON (coming closer)

Were you talking about someone who'd been in love?

COUNT

Yes, we were!

MANON

I think...

I beg you to forgive me,
but I think that this Abbé Des Grieux long ago...
was in love with...

COUNT

In love with whom?

MANON

Elle était mon amie...

LE COMTE

Ah ! Très bien !

MANON

Il l'aimait...

Et je voudrais savoir
si sa raison sortit victorieuse,
et si, de l'oublieuse,
il a pu parvenir à chasser de son cœur
le cruel souvenir ?

LE COMTE

Faut-il donc savoir tant de choses ?

Que deviennent les plus beaux jours ?

Où vont les premières amours ?

Où vole le parfum des roses ?

MANON (à part)

Mon Dieu ! Donnez-moi le courage
de tout oser lui demander ! *etc.*

LE COMTE

Ignorer n'est-il plus sage,
au passé pourquoi s'attarder ?

MANON

Un mot encore !...

A-t-il souffert de son absence ?

Vous a-t-il dit parfois son nom ?

LE COMTE

Ses larmes coulaient en silence.

MANON

L'a-t-il maudite, en pleurant ?

LE COMTE

Non !

MANON

Vous a-t-il dit que la parjure
l'avait aimé ?

MANON

She was a friend of mine...

COUNT

Ah! Very good!

MANON

He loved her...

And would like to know
if his reason triumphed
over his feelings,
and if he was able to expel from his heart
the bitter memory of the forgetful girl?

COUNT

Must you know so many things?

Such as what becomes of our fairest days,
where our first loves go?

Where the perfume of roses escapes to?

MANON (aside)

My God! Give me the courage
to dare ask him everything! *etc.*

COUNT

Is it not wiser not to know,
why linger over the past?

MANON

One more word!...

Has he suffered because of her absence?

Does he sometimes mention her name?

COUNT

He shed his tears in silence.

MANON

When he wept, did he curse her?

COUNT

No!

MANON

Does he tell you that the girl who betrayed him
had loved him?

LE COMTE

Son cœur guéri de sa blessure,
s'est refermé !

MANON

Mais depuis ?

LE COMTE

Il a fait ainsi que votre amie,
ce que l'on doit faire ici-bas,
quand on est sage, n'est-ce pas ?
On oublie !

MANON

On oublie !

(Le comte salue respectueusement et se retire.)

On oublie !

*(La foule des seigneurs, dames élégantes,
promeneurs et marchands revient. Entrent Brétigny,
Guillot puis Lescaut, accompagnés de plusieurs amis.)*

BRÉTIGNY

Répondez-moi, Guillot !

GUILLOT

Jamais ! Mais rira bien qui rira le dernier !

BRÉTIGNY

Monsieur de Morfontaine, vous allez tout me dire !

GUILLOT

À vous, mon ami, rien !
(se tournant vers Manon)
Mais à vous, ô ma Reine !

BRÉTIGNY

Plaît-il ?

GUILLOT

Eh bien ! oui... L'Opéra que vous lui refusiez... Il sera
dans un instant... ici.

BRÉTIGNY

Je dois rendre les armes !
(à Manon)
Vous êtes triste !

COUNT

Once his heart had recovered from its wounds,
it sealed itself up!

MANON

But then?

COUNT

He behaved as your friend,
and as all here on earth should behave
if one is wise, isn't it true?
He forgot!

MANON

He forgot!

(The Count bows respectfully and goes off. To herself)

He forgot!

*(The crowd of noblemen, fashionable ladies,
strollers, and vendors returns. Brétigny, Guillot,
and then Lescaut enter, accompanied by several friends.)*

BRÉTIGNY

Answer me, Guillot!

GUILLOT

Never! He laughs best who laughs last!

BRÉTIGNY

Monsieur de Morfontaine, you must tell me everything!

GUILLOT

To you, my friend, nothing at all!
(turning to Manon)

But to you, my Queen, everything!

BRÉTIGNY

I beg your pardon?

GUILLOT

All right then, yes. The Opéra performance that you
refused her... they'll be here very shortly.

BRÉTIGNY

I'm forced to admit defeat!
(to Manon)
You're sad!

MANON

Oh ! non !

BRÉTIGNY

On dirait que des larmes...

MANON

Folie !

GUILLOT

Allons, Manon,
approchez, s'il vous plaît,
on va danser pour vous notre nouveau ballet !
(à Lescaut)
Lescaut, venez !

LESCAUT

Je suis là pour vous plaire.

GUILLOT

Veillez... le tout est à mes frais,
à ce qu'on donne
à boire au populaire!
Combien ?

LESCAUT

Nous compterons après !
(Il prend la bourse et sort.)

SEIGNEURS, PROMENEURS, MARCHANDS et

BRÉTIGNY

Voici l'Opéra ! Voici l'Opéra ! L'Opéra !

Préambule : La Présentation

9

BRÉTIGNY, SEIGNEURS et BOURGEOIS

L'Opéra ! Voici l'Opéra ! *etc.*

Tout Paris... tout Paris... *etc.*

en parlera ! en parlera ! *etc.*

C'est le ballet de l'Opéra !

C'est un plaisir... c'est un plaisir... *etc.*

de souveraine ! de souveraine ! *etc.*

Et son rival... enragera ! *etc.*

L'ami Guillot... se ruinera ! *etc.*

MANON

Oh! no!

BRÉTIGNY

One might even say that tears...

MANON

Absurd!

GUILLOT

Come now, Manon,
come closer, if you please,
we're going to dance our latest ballet.
(to Lescaut)
Lescaut, come here!

LESCAUT

I'm here to do anything to please you.

GUILLOT

All of this is at my own expense.
You be in charge of the drinks
I'm offering to all of these people!
How much will you want to take?

LESCAUT

We'll settle accounts afterwards!
(He takes the purse and goes off.)

NOBLEMEN, STROLLERS, VENDORS

and BRÉTIGNY

The Opéra is here! The Opéra is here! The Opéra!

Prologue: The Presentation

BRÉTIGNY, NOBLEMEN and THE CROWD

The Opéra is here! The Opéra is here! *etc.*

Everyone in Paris... everyone in Paris... *etc.*

will be talking about it, talking about it! *etc.*

It's the Opéra ballet!

This is pleasure... this is pleasure... *etc.*

worthy of a sovereign! *etc.*

And his rival will be furious! *etc.*

Friend Guillot will go bankrupt! *etc.*

Avoir fait venir l'Opéra !

GUILLLOT (*à part*)

C'est un plaisir de souveraine,
avoir fait venir l'Opéra !
et son ballet au Cours-la-Reine !
Mon rival enragera !...

(*Il imite les danseurs*)

BRÉTIGNY, SEIGNEURS et BOURGEOIS

Avoir fait venir l'Opéra !

Tour Paris en parlera !

C'est le ballet de l'Opéra !

10 Ballet

MANON (*à part*)

11 Non, sa vie à la mienne est pour jamais liée !

Il ne peut m'avoir oubliée...

(*voyant Lescaut près d'elle*)

Ma chaise, mon cousin...

LESCAUT

Où faut-il vous porter, cousine ?

MANON

À Saint-Sulpice !...

LESCAUT

Quel est ce bizarre caprice ? Pardonnez-moi de faire
répéter... À Saint-Sulpice ?

MANON

À Saint-Sulpice !

GUILLLOT

Eh bien, maîtresse de ma vie, qu'en dites-vous ?

MANON

Je n'ai rien vu !

GUILLLOT

Rien vu ! Voilà le prix de ma galanterie ! Est-ce là ce
qui m'était dû ?

LA FOULE

C'est fête au Cours-la-Reine !

for having brought the Opéra here!

GUILLLOT (*aside*)

This is a pleasure worthy of a sovereign,
to have brought the Opéra
and its ballet to the Cours-la-Reine!
My rival will be furious!
(*He imitates the dancers.*)

BRÉTIGNY, NOBLEMEN and THE CROWD

To have brought the Opéra here.

Everyone in Paris will be talking about it!

The Opéra ballet is here!

Ballet

MANON (*to herself*)

No, his life is linked to mine forever.

He can't have forgotten me...

(*She sees Lescaut nearby.*)

My sedan chair, cousin...

LESCAUT

Where do you wish to be carried, cousin?

MANON

To St Sulpice!...

LESCAUT

What is this odd caprice? Excuse me if I repeat: to St
Sulpice?

MANON

To St Sulpice.

GUILLLOT

Well then, mistress of my life, what do you say of the ballet?

MANON

I didn't see a thing!

GUILLLOT

Nothing? So that's the reward for my gallant gesture! Is
that what I rightly deserved?

CROWD

It's a holiday at the Cours-la-Reine!

On y danse, on y boit, à la santé du Roi ! *etc.*

Deuxième Tableau

Le parloir du séminaire de Saint-Sulpice

(*Des grandes dames, bourgeoises et dévotes sortent
de la chapelle.*)

12 CHŒUR DES DAMES (*louant Des Grieux*)

Quelle éloquence !

L'admirable orateur ! *etc.*

Quelle abondance ! *etc.*

Le grand prédicateur ! *etc.*

Quelle éloquence !

Et dans sa voix quelle douceur !

Quelle douceur et quelle flamme !

Comme en l'écoulant... en l'écoulant...

la ferveur pénètre doucement

jusqu'au fond de nos âmes...

Ah ! Ah ! Quel orateur ! L'admirable orateur !

Le grand prédicateur !

De quel art divin, *etc.*

Il a dans sa thèse, *etc.*

Peint Saint-Augustin, *etc.*

Et Sainte-Thérèse, *etc.*

Lui-même est un saint, *etc.*

C'est un fait certain ! un saint !

N'est-ce pas, ma chère ?

C'est un saint, *etc.*

C'est certain, *etc.*

C'est un saint ! un saint !

(*Des Grieux apparaît.*)

C'est lui ! c'est l'Abbé Des Grieux !

(*Les dames sortent peu à peu et saluent Des Grieux
avec de profondes révérences.*)

Voyez comme il baisse les yeux !
(*Les dames sortent peu à peu et saluent Des Grieux
avec de profondes révérences.*)

LE COMTE

Bravo, mon cher, succès complet ! Notre maison
doit être fière d'avoir parmi les siens un nouveau
Bossuet !

We dance, we drink to the health of the King. *etc.*

Scene Two

The reception room of the seminary of St Sulpice

(*Pious ladies of rank and townswomen are coming out of
the seminary chapel.*)

CHORUS OF WOMEN (*praising Des Grieux*)

What eloquence!

What a marvellous orator! *etc.*

What great fluency! *etc.*

What a great preacher, *etc.*

What eloquence!

And in his voice what sweetness!

What sweetness and what fire!

When we listen to him,

fervour gently penetrates

to the depths of our souls...

Ah! What an orator, what an admirable orator!

What a great preacher!

With what divine art, *etc.*

Did he paint in his thesis, *etc.*

Saint Augustine, *etc.*

and Saint Theresa, *etc.*

He himself is a saint, *etc.*

That's a certain fact, a saint!

Don't you think so, my dear?

He is a saint, *etc.*

That is certain, *etc.*

He is a saint, a saint.

(*Des Grieux appears.*)

There he is. It's the Abbé Des Grieux!

Look at the way he lowers his eyes!

(*The women go out one by one after curtseying reverently
to Des Grieux.*)

COUNT

Bravo, my boy, a complete success!

Our family should be proud to have in its
midst a new Bossuet!

DES GRIEUX

De grâce, mon père, épargnez-moi !

LE COMTE

Et, c'est pour de bon, Chevalier, que tu prétends au ciel pour jamais te lier ?

DES GRIEUX

Oui ! Je n'ai trouvé dans la vie qu'amertume et dégoût.

LE COMTE

Les grands mots que voilà !
Quelle route as-tu donc suivie,
et que sais-tu de cette vie
pour penser qu'elle finit là ?
Épouse quelque brave fille,
digne de nous, digne de toi,
deviens un père de famille
ni pire, ni meilleur que moi.
Le ciel n'en veut pas davantage,
c'est là le devoir, entends-tu ?
C'est là le devoir !
La vertu qui fait du tapage
n'est déjà plus de la vertu !
Épouse quelque brave fille, *etc*

DES GRIEUX

Rien ne peut m'empêcher de prononcer mes vœux !

LE COMTE

C'est dit, alors ?

DES GRIEUX

Je le veux !

LE COMTE

Soit ! Je franchirai donc seul cette grille, et vais leur annoncer là-bas qu'ils ont un saint dans la famille. J'en sais beaucoup qui ne me croiront pas !

DES GRIEUX

Ne raillez pas, Monsieur, je vous en prie !

DES GRIEUX

Please, father, spare me your praises!

COUNT

And you're really serious, Chevalier, about your intention of binding yourself to heaven forever?

DES GRIEUX

Yes! In life I have found only bitterness and disgust.

COUNT

Those are big words you're using!
What path have you followed,
and what do you know about this life,
to think that it stops there?
Marry some fine girl,
worthy of us and of you,
and become the father of family,
neither worse nor better than I have been.
Heaven wants no more of you,
that's one's duty, do you understand?
That's one's duty!
Virtue that makes a lot of noise
is no longer virtue!
Marry some fine girl, *etc*.

DES GRIEUX

Nothing can keep me from taking my vows!

COUNT

You have had your say, then?

DES GRIEUX

I wish it this way!

COUNT

Let it be! I'll then go out this grilled door by myself and announce to them on the outside that they have a saint in the family. I know a lot of people who won't believe me!

DES GRIEUX

Don't make fun of me, Monsieur, please!

LE COMTE

Un mot encore ! Comme il n'est pas certain que l'on te donne ici, du jour au lendemain, un bénéfice, une abbaye, je vais dès ce soir t'envoyer trente mille livres...

DES GRIEUX

Mon père...

LE COMTE

C'est à toi, c'est ta part sur le bien de ta mère. Et maintenant... adieu, mon fils.

DES GRIEUX

Adieu, mon père !

LE COMTE

Adieu... reste à prier !
(Il sort.)

DES GRIEUX *(seul)*

Je suis seul ! Seul enfin !
C'est le moment suprême !
Il n'est plus rien que j'aime
que le repos sacré que m'apporte la foi !
Oui, j'ai voulu mettre Dieu même
entre le monde et moi !
Ah ! fuyez, douce image, à mon âme trop chère ;
respectez un repos cruellement gagné,
et songez si j'ai bu dans une coupe amère,
que mon cœur l'emplit de ce qu'il a saigné !
Ah ! fuyez ! fuyez ! loin de moi !
Que m'importe la vie et ce semblant de gloire ?
Je ne veux que chasser du fond de ma mémoire...
Un nom maudit !... ce nom... qui m'obsède,
et pourquoi ?

LE PORTIER DU SÉMINAIRE

C'est l'office.

DES GRIEUX

J'y vais !... Mon Dieu !
De votre flamme
purifiez mon âme...
Et dissipez à sa lueur

COUNT

One word more! As it isn't sure that you will be given anytime soon a benefice or an abbey, tonight I'll send you thirty thousand livres...

DES GRIEUX

Father...

COUNT

It belongs to you, it's your share of what you inherit from your mother. And now... farewell, my son.

DES GRIEUX

Farewell, my father!

COUNT

Farewell... stay here and pray!
(He goes out.)

DES GRIEUX *(alone)*

I am alone! At last alone!
It is the supreme moment!
There is nothing more that I want
except the sacred calm that my faith brings me.
Yes, I have sought to place God himself
between the world and me.
Ah! Vanish sweet memory too dear to my heart;
respect a calm won through much suffering,
and remember that if I have tasted of a bitter cup,
my heart could fill it full with the blood it has shed!
Ah! Vanish, vanish, go far from me!
Life itself and sham glory mean nothing to me.
I want only to expel from the depths of my memory...
A cursed name!... this name... which obsesses me, and why?

PORTER OF THE SEMINARY

The service is beginning.

DES GRIEUX

I'm on my way... Heavenly Father!
With Your fire
purify my soul!
and by its light dispel

l'ombre qui passe encor dans le fond de mon cœur !
Ah ! fuyez, douce image, à mon âme trop chère !
Ah fuyez ! fuyez ! loin de moi ! *etc.*
(*Il sort.*)

LE PORTIER DU SÉMINAIRE

Il est jeune... et sa foi semble sincère...
il a fait grand émoi parmi les plus belles de nos
fidèles !
(*Manon entre.*)

MANON
Monsieur... je veux parler... à... l'Abbé... Des Grieux !

LE PORTIER
Fort bien !

MANON (*lui donnant de l'argent*)
Tenez !
(*Le portier sort.*)
Ces murs silencieux... Cet air froid qu'on respire...
Pourvu que tout cela n'ait pas changé son cœur !...
Devenu sans pitié pour une folle erreur, pourvu qu'il
n'ait pas appris à maudire !...

VOIX DANS LA CHAPELLE (*au fond*)
Magnificat anima mea Dominum, *etc.*
Et exsultavit spiritus meus, *etc.*

MANON
Là-bas on prie... Ah ! je voudrais prier !
[15] Pardonnez-moi, Dieu de toute puissance !
Car si j'ose vous supplier,
en implorant votre clémence,
si ma voix de si bas peut monter jusqu'au
cieux, ah !
C'est pour vous demander le cœur de Des Grieux !
Pardonnez-moi, mon Dieu !

VOIX DANS LA CHAPELLE
In Deo salutari meo, salutari meo, *etc.*
(*Des Grieux entre.*)

MANON
C'est lui !

the shadow that still lurks in the depths of my heart!
Ah! Vanish, sweet memory, too dear to my heart.
Vanish, vanish, go far away from me! *etc.*
(*exit*)

PORTER OF THE SEMINARY

He is young... and his faith appears sincere... He created
a great stir among the most beautiful ladies among our
faithful!
(*Manon enters.*)

MANON
Monsieur... I want to speak... to the Abbé... Des Grieux.

PORTER
Very well!

MANON (*giving him money*)
Here you are!
(*The porter bows and goes out.*)
These silent walls... this cold air that I breathe... I hope
only that all of this has not modified his feelings... and left
him without pity for a foolish mistake, I hope that this heart
has not learned to curse me!

VOICES IN THE CHAPEL (*in the distance*)
My soul doth magnify the Lord, *etc.*
and my spirit hath rejoiced, *etc.*

MANON
They are praying there... Ah! I should like to pray!
Forgive me, all-powerful Father!
For I dare beg you,
implore your mercy,
and if my voice from so far below can rise up
to Heaven, ah!
It's to ask you for Des Grieux's heart!
Forgive me, My Lord!

VOICES IN THE CHAPEL
In God my Saviour, *etc.*
(*Des Grieux enters.*)

MANON
There he is!

(*Manon se retourne tandis que Des Grieux s'avance
vers elle.*)

DES GRIEUX
Toi ! Vous !

MANON
Oui, c'est moi, moi !

DES GRIEUX
Que viens-tu faire ici ?
Va-t-en ! Va-t-en ! Éloigne-toi !

[16] MANON
Oui ! Je fus cruelle et coupable !
Mais rappelez-vous tant d'amour !
Ah ! dans ce regard qui m'accable,
lirai-je mon pardon, un jour ?

DES GRIEUX
Éloigne-toi !

MANON
Oui ! Je fus cruelle et coupable !
Ah ! Rappelez-vous tant d'amour !
Rappelez-vous tant d'amour !

DES GRIEUX
Non ! j'avais écrit sur le sable
ce rêve insensé d'un amour
que le ciel n'avait fait durable
que pour un instant, pour un jour !

MANON
Oui ! je fus coupable !

DES GRIEUX
J'avais écrit sur le sable...

MANON
Oui ! je fus cruelle !

DES GRIEUX
C'était un rêve
que le ciel n'avait fait durable
que pour un instant, pour un jour !

(*Manon turns away as Des Grieux
comes forward.*)

DES GRIEUX
You here! You!

MANON
Yes, it is I!

DES GRIEUX
What are you doing here?
Go away! Go away! Go away!

MANON
Yes, I was cruel and to blame!
But remember the intensity of our love!
In this glance that shatters me now,
will I see some day that I am forgiven?

DES GRIEUX
Go away!

MANON
Yes, I was cruel and to blame!
Ah! Remember the intensity of our love!
Remember the intensity of our love!

DES GRIEUX
No! I wrote on sand
this wild dream of love
that Heaven sustained
for only an instant, for a day!

MANON
Yes, I was cruel!

DES GRIEUX
I wrote on sand...

MANON
Yes! I was cruel!

DES GRIEUX
It was a dream
that Heaven sustained
for only an instant, for a day!

Ah ! perfide Manon !

MANON

Si je me repentais...

DES GRIEUX

Ah ! perfide ! perfide !

MANON

... est-ce que tu n'aurais pas de pitié ?

DES GRIEUX

Je ne veux pas vous croire.

Non ! vous êtes sortie enfin de ma mémoire
ainsi que de mon cœur !

MANON

Hélas ! Hélas ! L'oiseau qui fuit
ce qu'il croit l'esclavage,

le plus souvent la nuit
d'un vol désespéré revient battre au vitrage !
Pardonnez-moi !

DES GRIEUX

Non !

MANON

Je meurs à tes genoux.

Ah ! rends-moi ton amour si tu veux que je vive !

DES GRIEUX

Non ! il est mort pour vous !

MANON

L'est-il donc à ce point que rien ne le ravive !
Écoute-moi ! Rappelle-toi !

N'est-ce plus ma main que cette main presse ?

N'est-ce plus ma voix ?

N'est-elle pour toi plus une caresse,
tout comme autrefois ?

Et ces yeux, jadis pour toi pleins de charmes,
ne brillent-ils plus à travers mes larmes ?

Ne suis-je plus moi ?

N'ai-je plus mon nom ?

Ah ! regarde-moi ! Regarde-moi !

Ah! Faithless Manon!

MANON

If I repented...

DES GRIEUX

Ah! Faithless! Faithless!

MANON

... would you not feel some pity?

DES GRIEUX

I do not want to trust you.

No, you've finally been expelled from my memory
as well as from my heart!

MANON

Alas! Alas! The bird that escapes
what it thinks is servitude,
very often comes back in the night
in a desperate flight, to beat against the glass!
Forgive me!

DES GRIEUX

No!

MANON

I am dying at your feet.

Give me back your love if you want me to live!

DES GRIEUX

No, my love for you is dead!

MANON

Is it so dead that nothing can bring it back to life?
Listen to me! Remember!

Is this no longer my hand pressing yours?

Is this no longer my voice?

Is it no more for you like a caress,
just as it used to be?

And my eyes, at one time full of charm for you,
are they no longer sparkling through my tears?

Am I no longer myself?

Have I no longer my name?

Ah! Look at me, look at me!

N'est-ce plus ma main que cette main presse,
tout comme autrefois ? *etc.*

DES GRIEUX

Ô Dieu ! Soutenez-moi dans cet instant suprême !

MANON

Je t'aime !

DES GRIEUX

Ah ! Tais-toi !

Ne parle pas d'amour ici,
c'est un blasphème !

MANON

Je t'aime !

DES GRIEUX

Ah ! Tais-toi !

Ne parle pas d'amour !

MANON

Je t'aime !

DES GRIEUX

C'est l'heure de prier...

MANON

Non ! Je ne te quitte pas !

DES GRIEUX

On m'appelle là-bas...

MANON

Non ! Je ne te quitte pas !

Viens !

N'est-ce plus ma main que cette main presse,
tout comme autrefois ?

DES GRIEUX

Tout comme autrefois !

MANON

Et ces yeux, jadis pour toi pleins de charmes,
n'est-ce plus Manon ?

DES GRIEUX

Tout comme autrefois !

Is this no longer my hand pressing yours,
just as it used to do? *etc.*

DES GRIEUX

Oh Lord! Protect me in this supreme moment!

MANON

I love you!

DES GRIEUX

Ah, don't speak!

Don't talk about love in this place,
it's blasphemy!

MANON

I love you!

DES GRIEUX

Ah! Don't speak!

Don't talk about love!

MANON

I love you!

DES GRIEUX

It is the hour of prayer...

MANON

No! I will not leave you!

DES GRIEUX

They're calling me down there...

MANON

No! I will not leave you!

Come!

Is this no longer my hand pressing yours,
just as it used to do?

DES GRIEUX

Just as it used to do!

MANON

And my eyes, at one time so full of charm for you,
is this no longer Manon?

DES GRIEUX

Just as it used to be!

MANON
Regarde-moi !
Ne suis-je plus moi ?
N'est-ce plus Manon ?

DES GRIEUX
Ah ! Manon ! Je ne veux plus lutter contre
moi-même !

MANON
Enfin !

DES GRIEUX
Et dussé-je sur moi faire crouler les cieux,
ma vie est dans ton cœur, ma vie est dans
tes yeux !
Ah ! Viens ! Manon ! Je t'aime !

MANON
Je t'aime !

DES GRIEUX
Je t'aime !

COMPACT DISC 3

QUATRIÈME ACTE L'Hôtel de Transylvanie

*Une grande et luxueuse salle de l'Hôtel de
Transylvanie, séparée par de large baies des autres
salons. Des tables de jeu sont installées dans cette
salle et dans les autres salons. Au lever du rideau,
une foule de joueurs entourent les tables.*

CROUPIERS
Faites vos jeux, Messieurs !

PREMIER JOUEUR
Mille pistoles !

DEUXIÈME JOUEUR
C'est tenu !

PREMIER JOUEUR
Je double !

MANON
Look at me!
Am I any different?
Is this no longer Manon?

DES GRIEUX
Ah! Manon! I cannot struggle against myself
any longer.

MANON
At last!

DES GRIEUX
And even should I cause the Heaven to come
crashing down on my head, my life is in your heart, my life
is in your eyes.
Ah! Come Manon! I love you!

MANON
I love you!

DES GRIEUX
I love you!

ACT FOUR The Hotel Transylvania

*A grand and luxurious room in the Hotel
Transylvania, separated from other rooms.
Gaming tables are everywhere.
At the rise of the curtain, crowds of
gamblers can be seen around the tables.*

CROUPIERS
Place your bets, Messieurs!

FIRST GAMBLER
A thousand pistoles!

SECOND GAMBLER
I'll take that!

FIRST GAMBLER
I double!

DEUXIÈME JOUEUR
Brelan !
PREMIER JOUEUR
C'est perdu !

PREMIER JOUEUR (*à la table de dés*)
Deux !

DEUXIÈME JOUEUR
Cinq !

PREMIER JOUEUR
Sept !

DEUXIÈME JOUEUR
Dix !

UNE VOIX (*au fond*)
Cent louis !

LESCAUT
Quatre cents louis !
Vivat ! J'ai gagné !

UN JOUEUR
Je vous jure que l'argent m'appartient !

LESCAUT
Du moment qu'on l'assure avec autant d'aplomb...

UN JOUEUR
J'avais l'as et le Roi !

LESCAUT
Recommençons alors,
ça m'est égal à moi !

LES AIGREFINS (*s'avançant prudemment*)

Le joueur sans prudence
livre tout au hasard,
mais le vrai sage pense
que jouer est un art !
Pour la rendre opportune
nous savons sans danger,
nous savons sans danger,
nous savons quand il faut corriger

SECOND GAMBLER
Three aces!

FIRST GAMBLER
I've lost!

FIRST GAMBLER (*at the dicing table*)
Two!

SECOND GAMBLER
Five!

FIRST GAMBLER
Seven!

SECOND GAMBLER
Ten!

A VOICE (*in the background*)
A hundred louis!

LESCAUT
Four hundred louis!
Hooray! I've won!

A GAMBLER
I say to you this money is mine!

LESCAUT
When anyone says so with such self-assurance...

A GAMBLER
I had the ace and the King!

LESCAUT
Let's begin again then,
it's all the same to me!

SHARPER (*coming cautiously forward*)

The gambler without prudence
leaves everything to chance,
but the really wise one knows
that gambling is an art.
To make good fortune come more frequently,
we know how, without any risk,
we know how, without any risk,
and we know when it is necessary to correct

l'erreur de la fortune !

LESCAUT

Tout en jouant honnêtement,
je n'ai jamais fait autrement ! *etc.*

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

(allant et venant dans la salle en suivant les joueurs et les aigrefins)

19

À l'Hôtel de Transylvanie,
accourez tous, on vous en prie ;
à l'Hôtel de Transylvanie,
passez vos jours, passez vos nuits!

POUSSETTE

L'or vient tout seul aux plus belles !

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

Et c'est nous qui gagnons toujours !

LES AIGREFINS

Le joueur sans prudence
livre tout au hasard, *etc.*

(Lescaut revient triomphant. Il est entouré des aigrefins, de Poussette, Javotte et Rosette.)

20

LESCAUT

C'est ici que celle que j'aime
a daigné fixer son séjour,
et je vous dirai quelque jour
certains couplets que j'ai, moi-même,
faits en l'honneur de notre amour !
(bruit de monnaie venant de derrière)
Et c'est ce bruit, ce bruit charmant
qui lui sert d'accompagnement !
C'est ce bruit, ce bruit charmant, ce bruit
charmant
qui lui sert d'accompagnement !
Celle que j'aime...
Je me pique d'être plein de discrétion...
Pourtant... Je vous dirai son nom... son nom...

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

Oui, son nom !...

fortune's mistakes!

LESCAUT

I have always gambled honestly
and never done otherwise. *etc.*

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

(walking about the room watching the gamblers and sharpers)

To the Hotel Transylvania,
hurry, everyone, we implore you;
to the Hotel Transylvania,
spend your days and nights here!

POUSSETTE

Gold comes by itself to the fairest!

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

And we win always! always!

SHARPERS

The gambler with no prudence
leaves everything to chance, *etc.*

(Lescaut comes back in triumph. He is surrounded by the sharpers and by Poussette, Javotte, and Rosette.)

LESCAUT

This is the place where the one I love
has deigned to make her abode,
and I'll recite to you some day
some verses that I myself
composed in honour of our love!
(the sound of money, from the back)
This is the sound, this delightful sound
which serves as an accompaniment to them!
This is the sound, this delightful sound, this
delightful sound
which serves as an accompaniment to them!
The one I love...
I pride myself on being very discreet...
However, I'll tell you her name, her name...

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

Yes, her name!...

LESCAUT

C'est Pallas, la Dame de pique !
Et là s'arrête ma chanson !

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT

et LES AIGREFINS
Et c'est ce bruit, ce bruit charmant
qui lui sert d'accompagnement !... *etc.*

GUILLOT *(qui vient d'entrer)*

Bravo, mon cher !

LESCAUT

Merci !

CROUPIERS

Faites vos jeux, Messieurs !

(Tandis que Guillot félicite Lescaut, les croupiers regagnent leurs places à la table du pharaon. Guillot garde Poussette et les autres filles avec lui.)

GUILLOT

21

J'enfourche aussi Pégase
de temps en temps,
ainsi, moi, j'ai sur le Régent
fait des vers très malins,
mais en homme prudent...
Je gaze...
et passe les mots dangereux...
Vous allez voir, on ne comprend que mieux !
Quand le...
C'est le Régent...
Va voir...
C'est sa Maîtresse...
Il dit...
On me comprend.
Elle répond...
De votre Altesse...
Tra la la ! la la la ! *etc.*
Ah ! c'est badin, c'est léger !

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE et LESCAUT

Et l'on ne court aucun danger !

LESCAUT

It's Pallas, the Queen of spades!
And that's where my song ends!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT and

SHARPERS
This is the sound, this delightful sound,
which furnishes her an accompaniment... *etc.*

GUILLOT *(who has just entered)*

Bravo, my friend!

LESCAUT

Thank you!

CROUPIERS

Place your bets, Messieurs!

(While Guillot is congratulating Lescaut, the croupiers resume their places at the Faro table. Guillot keeps Poussette and the other girls with him.)

GUILLOT

I too mount Pegasus
from time to time,
so, about the Regent
I've put together some very clever verses,
but as a cautious man...
I veil the meaning...
and pass over the dangerous words,
You will see, you'll only understand it better!
When the...
It's the Regent...
Goes to see...
That's his mistress...
He says...
You understand the meaning.
She replies...
Of your Highness...
Tra la la! la la la! *etc.*
Isn't that playful, isn't that delicate!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE and LESCAUT

And you don't run any danger!

GUILLOT

Ah ! c'est piquant ! C'est badin ! c'est léger !
Tra la la la la ! *etc.*

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT
et LESCAUT

Chut !

*(Grand tapage. Tout le monde se lève pour regarder
les personnes qui entrent, dont Manon et Des
Grieux.)*

GUILLOT

Mais qui donc nous arrive et fait tout ce tapage ?

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

C'est la belle Manon avec son Chevalier !

(Elles sortent.)

DES GRIEUX

M'y voici donc ?

J'aurais dû résister...

Je n'en ai pas eu le courage !

GUILLOT

Le Chevalier !

LESCAUT *(à Guillot)*

Vous changez de visage et quelque chose, ici, paraît
vous irriter ?

GUILLOT

À bon droit je fais la grimace car j'adorais Manon, et
je trouve blessant et froissant qu'elle en aime un
autre à ma place !

*(Lescaut entraîne Guillot dehors, les autres
retournent aux tables de jeu. Manon reste avec Des
Grieux. Le voyant triste, elle s'approche de lui.)*

CROUPIERS

Faites vos jeux, Messieurs !

MANON

De ton cœur, Des Grieux,
ne suis-je plus souveraine ?

GUILLOT

Isn't that sharp, playful, and delicate!
Tra, la la la lal *etc.*

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT
and LESCAUT

Hush!

*(Much commotion as everyone stands up to
see who is coming in. Manon and Des Grieux
enter.)*

GUILLOT

But who is joining us then and making all this racket?

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

Beautiful Manon is here with her Chevalier.

(They go off.)

DES GRIEUX

So here I am!

I should not have given in,
but I lacked the courage!

GUILLOT

The Chevalier!

LESCAUT *(to Guillot)*

Your expression changes and something here seems to
disturb you?

GUILLOT

Rightfully I show disgust because I adored Manon,
and I am wounded and hurt because she loves another
man instead of me!

*(Lescaut drags Guillot away, and the others return to the
gambling tables. Manon remains with Des Grieux. Seeing
him sad, she draws closer to him.)*

CROUPIERS

Place your bets, Messieurs!

MANON

Des Grieux, am I no longer
the ruler of your heart?

22

DES GRIEUX

Manon ! Manon ! Sphinx étonnant,
véritable sirène !

Cœur trois fois féminin !

Que je t'aime et te hais !

Pour le plaisir et l'or !

Quelle ardeur inouïe !

Ah ! folle que tu es...

comme je t'aime !

MANON

Et moi... Comme je t'aimerais... si tu voulais...

DES GRIEUX

Si je voulais ?...

MANON

Notre opulence est envolée...

Chevalier, nous n'avons plus rien !

Mais ici, quand on le veut bien...

Une fortune est vite retrouvée !

DES GRIEUX

Que me dis-tu, Manon ?

LESCAUT *(se rapprochant de Manon)*

Elle a raison !

En quelques coups de pharaon,
une fortune est vite retrouvée.

DES GRIEUX

Qui ? Moi ? Jouer ?

Jamais ! Jamais !

LESCAUT

Vous avez tort,

Manon n'aime pas la misère.

MANON

Chevalier, si je te suis chère,
consens, consens, et tu verras qu'après nous serons
riches !

LESCAUT

C'est probable !

DES GRIEUX

Manon, Manon! You are like an astonishing sphinx,
a veritable siren!

Your heart is threefold feminine!

Yet how I love you and hate you!

For pleasure and money!

Your passion is extraordinary

Ah! foolish as you are...

how I love you!

MANON

And I... how I would love you... if you would only...

DES GRIEUX

If I would do?...

MANON

Our wealth is all gone...

Chevalier, we have nothing left!

But here, when one really wants it...

a fortune can be recovered quickly!

DES GRIEUX

What are you telling me, Manon?

LESCAUT *(drawing close to Manon)*

She is right!

In just a few tries at faro

a fortune can be recovered quickly.

DES GRIEUX

Who? !? Gamble?

Never! Never!

LESCAUT

You are wrong,

Manon does not enjoy being poor.

MANON

Chevalier, if I mean anything to you,
consent, consent, and you'll see that afterwards we'll be
rich!

LESCAUT

That is very likely!

La fortune n'est intraitable
qu'avec le joueur éprouvé
qui contre elle souvent a lutté !
Elle est douce, au contraire, à celui qui commence !

MANON
Tu veux bien, n'est-ce pas ?

DES GRIEUX
Infernale démente !

LESCAUT
Venez !

DES GRIEUX (*à Manon*)
Je t'aurai tout donné...

LESCAUT
Vous gagnerez !

DES GRIEUX
... mais qu'aurai-je en retour ?

LESCAUT
Vous gagnerez !

MANON
Mon être tout entier, ma vie, et mon amour !

DES GRIEUX
Manon ! Manon ! Sphinx étonnant !
Véritable sirène !

LESCAUT
Votre chance est certaine !

MANON
Repose-toi sur ma tendresse !
Ne doute jamais de mon cœur !
Ah ! c'est là notre bonheur !
Ne doute jamais ! Ah ! jamais !
À toi mon amour !
À toi tout mon être !
Ah ! à toi !

DES GRIEUX
Cœur trois fois féminin !

Luck is unmanageable only
by the experienced gambler
who has often battled with her!
On the contrary, luck is gentle with the novice!

MANON
You will, won't you?

DES GRIEUX
Infernal madness!

LESCAUT
Come!

DES GRIEUX (*to Manon*)
I will have given you everything...

LESCAUT
You will win!

DES GRIEUX
But what will I have in return?

LESCAUT
You will win!

MANON
You shall have my entire being, my life, and my love!

DES GRIEUX
Manon! Manon! You are like an astonishing sphinx!
A veritable siren!

LESCAUT
Your luck is sure!

MANON
Rely on my tenderness!
Never have doubts about my heart!
Ah! Our happiness is there.
Never doubt, never!
My love is yours!
My whole being is yours!
Ah! all yours!

DES GRIEUX
Heart threefold feminine!

Que je t'aime et te hais !
Pour le plaisir et l'or
quelle ardeur inouïe.
Ah ! folle que tu es,
comme je t'aime !
Ah ! faut-il donc que ma faiblesse
te donne jusqu'à mon honneur !
Tout jusqu'à mon honneur !

LESCAUT
Jouez toujours ! jouez sans cesse !
Jouez toujours ! c'est le bonheur !
Jouez ! jouez encore ! Venez !
Ah ! vous gagnerez ! Venez ! venez !
Jouez ! toujours ! jouez ! toujours !
Ah ! Venez !

GUILLLOT (*à Des Grieux*)
Un mot, s'il vous plaît, Chevalier,
je vous propose une partie...
Nous verrons si sur moi vous devez
l'emporter toujours...

POUSSETTE
Bravo, Guillot, pour vous, moi, je parie !

JAVOTTE
Et je parie alors, moi, pour ce Chevalier.

GUILLLOT (*à Des Grieux*)
Acceptez-vous ?

DES GRIEUX
J'accepte !

GUILLLOT
Commençons !

POUSSETTE
Nous parions toujours !

JAVOTTE, ROSETTE
Nous parions !

GUILLLOT
Mille pistoles !

yet how I love you and hate you!
For pleasure and money
your passion is extraordinary.
Ah! foolish as you are,
how I love you!
Ah! must I then, out of weakness,
sacrifice even my honour to you!
Everything including my honour?

LESCAUT
Gamble forever! gamble without stopping!
Gamble forever! that's true pleasure!
Gamble! gamble still! Come!
Ah! you will win! Come! Come!
Gamble forever, gamble forever!
Ah! Come!

GUILLLOT (*to Des Grieux*)
One word, chevalier, if you please,
I propose a game with you...
We shall see if you are always to win out over
me...

POUSSETTE
Bravo, Guillot, I'll bet on you!

JAVOTTE
And I, then, I'll bet on the Chevalier.

GUILLLOT (*to Des Grieux*)
Do you accept?

DES GRIEUX
I accept!

GUILLLOT
Let's begin!

POUSSETTE
Our bets still hold!

JAVOTTE, ROSETTE
We are betting!

GUILLLOT
A thousand pistoles.

DES GRIEUX
Soit, Monsieur, mille pistoles !
LESCAUT (*avec admiration*)
Mille pistoles ! À moi, Pallas, à moi !
(*Il va se mettre à une autre table de jeu.*)

MANON
Ces ivresses folles... C'est la vie !
Ah ! c'est la vie !

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE
C'est la vie !

MANON
Ou du moins
c'est celle que je veux !

CROUPIERS
Faites vos jeux, Messieurs !

MANON
Ce bruit de l'or, ce rire et ces éclats joyeux !
À nous les amours et les roses !
Chanter, aimer, sont douces choses !
Qui sait si nous vivrons demain !
À nous les amours, à nous les amours et les roses !

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE
Chanter, aimer, sont douces choses !

MANON, puis POUSETTE
Qui sait si nous vivrons demain ! *etc.*

MANON
La jeunesse passe,
la beauté s'efface ;
que tous nos désirs
soient pour les plaisirs !
L'amour et les fièvres,
sur toutes les lèvres !
Pour Manon encor,
de l'or ! de l'or ! encor ! de l'or !

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE
De l'or !

DES GRIEUX
So be it, Monsieur, a thousand pistoles!
LESCAUT (*showing great admiration*)
A thousand pistoles! Be mine, Pallas, be mine!
(*He goes off to another gambling table.*)

MANON
These wild moments of intoxication, this is the life!
Ah! this is the life!

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
This is the life!

MANON
Or at least
it's the life that I crave.

CROUPIERS
Place your bets, Messieurs!

MANON
This sound of money, laughter, and these joyous outbursts!
Let love and roses be ours!
To sing and to love are pleasant things.
Who knows if we'll be alive tomorrow!
Let love belong to us, let both love and roses be ours!

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
To sing and to love are pleasant things.

MANON, then POUSETTE
Who knows if we'll be alive tomorrow! *etc.*

MANON
Youth passes away,
beauty disappears;
let all our desire
be for pleasures!
Let love and excitement
be upon everyone's lips!
And for Manon still more
money, more money!

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
More money!

MANON
À nous les amours et les roses !
MANON, puis POUSETTE, *etc.*
Chanter, aimer, sont douces choses !
Qui sait si nous vivrons demain ! demain !
À nous les amours, à nous les amours et les roses !
Pour nous de l'or ! de l'or !

MANON
De l'or !... de l'or !

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE
De l'or !
Qui sait si nous vivrons demain !
Pour nous de l'or ! de l'or !

LES JOUEURS et LES AIGREFINS
Au jeu ! Au jeu !

LESCAUT
Permettez-moi de jouer sur parole,
je suis de bonne foi !

LES JOUEURS et LES AIGREFINS
Au jeu ! Au jeu !

LESCAUT
Plus un louis ! pas même une pistole !
Plus rien ! ils m'ont volé... moi ! moi !

GUILLOT (*à Des Grieux*)
Vous avez une chance folle !
Mille louis de plus !

DES GRIEUX
Soit ! Monsieur ! Mille louis !

GUILLOT
J'ai perdu !

MANON
(*s'approchant des joueurs, à Des Grieux*)
Eh bien, gagnes-tu ?

DES GRIEUX
Regarde !

MANON
Let love and roses be ours!
MANON, with POUSETTE, *etc.*
To sing and to love are pleasant things.
Who knows if we'll be alive tomorrow!
Let love belong to us, let both love and roses be ours!
More money for us, more money!

MANON
More money, more money!

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE
More money!
Who knows if we'll be alive tomorrow!
More money for us! more money!

GAMBLERS and SHARPERS
Back to the game, to the game!

LESCAUT
Let me play on credit,
for I'm true to my word!

GAMBLERS and SHARPERS
Back to the game, to the game!

LESCAUT
I haven't a single louis left, not even a pistole!
Nothing more! They've robbed me, me of all people!

GUILLOT (*to Des Grieux*)
Your luck is fantastic!
Let's play another thousand louis!

DES GRIEUX
All right, Monsieur! A thousand louis!

GUILLOT
I've lost!

MANON
(*approaching the players, to Des Grieux*)
Well then, are you winning?

DES GRIEUX
Look!

MANON
C'est à nous ?

DES GRIEUX
C'est à nous!

MANON
Je t'adore !

GUILLOT
Le double ! Voulez-vous ?

DES GRIEUX
C'est dit !

GUILLOT
Je perds encore.

MANON
Je te l'avais bien dit que tu devais gagner.

DES GRIEUX
Manon ! Manon ! je t'aime ! je t'aime !

GUILLOT (*quittant la table de jeux*)
J'arrête la partie !

DES GRIEUX (*se levant aussi*)
C'est comme vous voudrez.

GUILLOT
Ce serait duperie de s'obstiner.

DES GRIEUX
Plâit-il ?

GUILLOT
Il suffit, je m'entends ;
vous avez vraiment des talents !

DES GRIEUX
Que dites-vous ?

GUILLOT
Quelle furie !
Vouloir encor battre les gens
quand on les a volés !

MANON
That belongs to us?

DES GRIEUX
It's ours!

MANON
I adore you.

GUILLOT
I double! Will you?

DES GRIEUX
I agree!

GUILLOT
I am still losing.

MANON
I told you you would win.

DES GRIEUX
Manon, Manon, I love you! I love you!

GUILLOT (*leaving the gambling table*)
I want the game stopped.

DES GRIEUX (*also getting up*)
As you wish.

GUILLOT
I'd be an outright fool to keep on.

DES GRIEUX
What are you saying?

GUILLOT
Enough has been said, I know what I mean;
you have truly remarkable talents!

DES GRIEUX
What do you mean?

GUILLOT
What furious determination!
Wanting to beat someone
after you have robbed him.

DES GRIEUX (*s'élançant sur Guillot*)
Infâme calomnie ! Misérable !
(*Chacun se précipite.*)

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT
et LES AIGREFINS
Messieurs ! voyons ! voyons, Messieurs !

LE CHŒUR et LES JOUEURS
Messieurs ! voyons ! voyons, Messieurs !

POUSSETTE, *etc.*
Messieurs ! Voyons ! Messieurs !

LE CHŒUR et LES JOUEURS
Messieurs ! Messieurs !

TOUS
Quand on est dans le monde,
il faut se tenir mieux ! Messieurs !
Voyons, Messieurs !

GUILLOT
Je prends à témoin, Messieurs, Mesdemoiselles,
(*à Des Grieux et Manon*)
pour vous deux,
vous aurez bientôt de mes nouvelles !
(*Il sort.*)

LE CHŒUR et LES JOUEURS
La chose ne s'est jamais vue !
Non, non ! jamais ! certainement !

LESCAUT
Voyons, Messieurs ! Calmez-vous ! Messieurs !
(*à Des Grieux*)
Ah ! Quel ennui !
Qu'avez-vous fait ? Messieurs ! Messieurs !

LES AIGREFINS (*à part*)
Le maladroit ! Ah ! Quel ennui !
La chose ne s'est jamais vue !
Non, non, jamais ! certainement !
(*aux joueurs*)
Faites vos jeux, Messieurs !

DES GRIEUX (*springing at Guillot*)
This is an infamous slander! Scoundrel!
(*Everyone rushes forward.*)

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT
and SHARPERS
Gentlemen, come now! Come now, gentlemen!

CROWD OF GAMBLERS
Gentlemen, come now! Come now, gentlemen!

POUSSETTE *etc.*
Gentlemen, come now! Come now, gentlemen!

CROWD OF GAMBLERS
Gentlemen! Gentlemen!

ALL
When you're out in society
you must behave better! Gentlemen!
Come now, gentlemen!

GUILLOT
I take as my witnesses all of these ladies and gentlemen.
(*to Des Grieux and Manon*)
As for you two,
you'll be hearing from me very soon.
(*He leaves.*)

CROWD OF GAMBLERS
Such a thing never happened before!
No, no, never, that's for sure.

LESCAUT
Come, gentlemen! Calm yourselves!
(*to Des Grieux*)
Ah, what a nuisance!
What have you done? Messieurs! Messieurs!

SHARPERS (*aside*)
The clumsy fellow! What a nuisance!
Such a thing never happened here before!
No, no, never, that's for sure!
(*to the gamblers*)
Place your bets, Messieurs!

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

Non, non, jamais !
Jamais on n'a volé !
Voyons, Messieurs ! Messieurs !
(aux joueurs)
Faites vos jeux, Messieurs !

LE CHŒUR et LES JOUEURS

On n'a volé jamais pareillement !
Non, non, jamais ! jamais ! *etc.*
(indiquant Des Grioux)
On a volé ! c'est lui ! *etc.*

MANON

Partons, je t'en supplie ! Partons vite !

DES GRIEUX

Non, sur ma vie !
Si je parlais, peut-être croirait-on
qu'en m'accusant cet homme avait raison !
(En ce moment, on frappe fortement à la porte.)

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT

et LES AIGREFINS *(à part)*
Eh mais... qui frappe de la sorte ?...
(On frappe de nouveau.)

LE CHŒUR et LES JOUEURS

Vite ! Vite ! Cachez l'argent ! cachez l'argent !

MANON *(à part)*

Qui frappe à cette porte ?
Je tremble... je ne sais pourquoi...

UNE VOIX

Ouvrez ! au nom du Roi !

LESCAUT

Un exempt de police ! Gagnons vite le toit !
*(Lescaut s'enfuit. Un exempt de police et des gardes
font irruption dans la pièce.)*

GUILLOT *(montrant Des Grioux)*

Le coupable est Monsieur... et voilà sa complice!

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

No, no, never!
No one ever cheated!
Come, come gentlemen! Gentlemen!
(to the gamblers)
Place your bets, Messieurs!

CROWD OF GAMBLERS

No one ever cheated in such a manner.
No, no, never, never! *etc.*
(pointing to Des Grioux)
Someone cheated, he's the one! *etc.*

MANON

Let's leave, I beg you! Right away!

DES GRIEUX

Never, not on my life!
If I left, perhaps they would believe
that when that man accused me, he was right!
(A loud knocking is heard at the door.)

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT

and SHARPER *(aside)*
What's that? Who could be knocking like that?
(Renewed knocking.)

CROWD OF GAMBLERS

Quick, quick, hide the money! Hide the money!

MANON *(aside)*

Who's knocking at the door?
I am trembling... I don't know why...

A VOICE FROM OUTSIDE

Open up, in the name of the King!

LESCAUT

A police officer! Let's get up to the roof quickly!
*(Lescaut escapes. A police officer and guardsmen come
into the room.)*

GUILLOT *(pointing to Des Grioux)*

This is the guilty man, and that is his accomplice!

MANON *(à Guillot)*

Misérable !

GUILLOT *(à Manon)*

Mille regrets, Mademoiselle... Mais la partie était trop
belle ! Je vous avais bien dit que je me vengerais !
(à Des Grioux)

J'ai pris ma revanche, mon maître ! Il faudra vous en
consoler...

DES GRIEUX

J'y tâcherai ! Mais je vais commencer par vous jeter
par la fenêtre !

GUILLOT

Par la fenêtre !

LE COMTE *(à Des Grioux)*

Et moi... m'y jetez-vous aussi ?

DES GRIEUX

Mon père ! vous, ici... vous !

MANON

Son père !

LE COMTE

24

Oui, je viens t'arracher à la honte
qui chaque jour grandit sur toi ;
insensé ! Vois-tu pas qu'elle monte,
et va s'élever jusqu'à moi !

MANON

Ô douleur ! L'avenir nous sépare !
Et d'effroi mon cœur est tremblant !
Un tourment trop cruel me dévore à jamais !
Est-ce donc fait de mon bonheur ?

POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE

Ah ! cédez à ses pleurs !
Pour sa jeunesse ! Grâce !
Tant de beauté mérite que l'on ait pitié !

DES GRIEUX *(à son père)*

Ah ! comprends ce regard qui t'implore,
qui voudrait fléchir ta rigueur...

MANON *(to Guillot)*

You miserable wretch!

GUILLOT *(to Manon)*

A thousand pardons, Mademoiselle... but the opportunity
was simply too good! I told you I would have revenge!
(to Des Grioux)

I have my revenge, sir! You'll have to
console yourself...

DES GRIEUX

I'll try, but I'll begin by tossing you
out of the window!

GUILLOT

Out of the window?

COUNT *(to Des Grioux)*

And me... are you going to throw me out too?

DES GRIEUX

My father, you here... you!

MANON

His father!

COUNT

Yes, I have come to pull you away from the mounting
cloud of shame that increases around you every day! You
are out of your mind! Don't you see how this shame is
rising up and will soon reach even me?

MANON

What sorrow and pain! The future is separating us.
My heart trembles with terror!
A relentless torment constantly gnaws at me!
Is my happiness finished, then?

POUSSETTE, JAVOTTE and ROSETTE

Ah! Give in to her tears!
For the sake of her youth, mercy!
So much beauty deserves pity!

DES GRIEUX *(to his father)*

Ah, understand my look of supplication,
and let it soften your severity...

Le remords, tu le vois, me dévore à jamais !
Ne peux-tu sauver mon honneur ?

GUILLLOT
Me voilà donc vengé !
Ma vengeance est terrible, elle est prompte !
Non ! pas de pitié !
Vous appartenez à la loi.

LE COMTE
Oui, je viens t'arracher à la honte !
Et malgré ton regard qui m'implore...
Pas de pardon !
Non ! pas de pardon !
Je dois veiller sur notre honneur !

LES AIGREFFINS, LE CHŒUR et LES JOUEURS
Ah ! cédez à ses pleurs !
Pour sa jeunesse ! Grâce !
Tant de beauté mérite que l'on ait pitié !

LE COMTE (*montrant Des Grieux*)
Qu'on l'emmène !
Plus tard, on vous délivrera.

DES GRIEUX (*montrant Manon*)
Mais elle ?

GUILLLOT
Le guet la conduira
où l'on emmène ses pareilles !

DES GRIEUX
(*s'approchant pour protéger Manon*)
N'approchez pas !
Je saurai la défendre !

MANON
Ah ! c'en est fait ! je meurs !
Grâce !

DES GRIEUX
Ô douleur ! l'avenir nous sépare, à jamais !

MANON
Ah ! pitié !

You see how remorse consumes me forever!
Cannot you save my honour ?

GUILLLOT
There I am avenged now!
My vengeance is fierce and quick.
no, no pity at all.
The law will take care of you.

COUNT
Yes, I've come to pull you away from shame!
And in spite of your supplicating look,
no relenting!
No, no relenting!
I must look after our honour!

SHARPERS, CROWD OF GAMBLERS
Give in to her tears!
For the sake of her youth, have mercy!
So much beauty deserves pity.

COUNT (*pointing to Des Grieux*)
Let him be taken away!
You'll be freed later.

DES GRIEUX (*going to Manon*)
But she?

GUILLLOT
The patrol will conduct her to the place
where women like her are taken.

DES GRIEUX
(*coming forward to protect Manon*)
Don't come close!
I know how to defend her!

MANON
Ah, it's all over! I am dying!
Spare me!

DES GRIEUX
Oh what sorrow! The future is separating us forever.

MANON
Have pity!

GUILLLOT, LE COMTE
Non ! jamais !
TOUS LES AUTRES
Ah ! pitié !

COMPACT DISC 3

CINQUIÈME ACTE La route du Havre

DES GRIEUX
(*seul, assis sur le tertre*)
Manon ! Pauvre Manon !
Je te vois enchaînée avec ces misérables !
Et la charrette passe !
Ô cieus inexorables,
faut-il désespérer ?
(*voyant Lescaut*)
Non ! C'est lui !
Prépare ton escorte !
Les archers sont là-bas.
Ils arrivent ici.
Tes hommes sont armés ?
Ils nous prêtent main forte,
et nous la délivrons !
Quoi ? N'est-ce pas ainsi que tout est convenu ?
Tu gardes le silence.

LESCAUT
Monsieur le Chevalier...

DES GRIEUX
Eh bien ?

LESCAUT
Je pense... que tout est perdu !

DES GRIEUX
Quoi ?

LESCAUT
Dès qu'au soleil ont lui
les mousquets des archers,
tous ces lâches ont fui !

GUILLLOT, COUNT
No, never!
ALL OF THE OTHERS
Have pity!

ACT FIVE On the road to Le Havre

DES GRIEUX
(*alone, seated on a rise in the ground*)
Manon! Poor Manon!
I see you chained up with these wretched women!
And the tumbrel passes by.
Oh implacable fate,
must I despair?
(*seeing Lescaut*)
No! He's here!
Prepare your escort!
The constables are over there.
They're coming here.
Are your men armed?
They'll help us a great deal
and we shall free Manon!
What? Didn't we agree to that?
You are silent.

LESCAUT
Monsieur le Chevalier...

DES GRIEUX
Well what?

LESCAUT
I believe... that all is lost!

DES GRIEUX
What?

LESCAUT
The moment the sun sparkled
on the muskets of the constables,
all our cowards ran away!

DES GRIEUX
Tu mens ! tu mens ! Le ciel a pris pitié de
ma souffrance !
C'est l'instant de la délivrance...
Tout à l'heure Manon va tomber dans mes bras !

LESCAUT
Je ne vous trompe pas !

DES GRIEUX (*menaçant de le frapper*)
Va-t'en !

LESCAUT
(*se baissant devant Des Grieux*)
Frappez !
Que voulez-vous ?
On est soldat... le roi paie assez mal !
Alors, bien malgré soi,
(*éclatant en sanglots*)
on devient un coquin, un homme abominable !

DES GRIEUX
Va-t'en !

GARDES (*en coulisse*)
Capitaine, ô gué,
es-tu fatigué
de nous voir à pied !

DES GRIEUX
Qu'est-ce là ?

GARDES
Mais non ! mais non !

LESCAUT
Ce sont eux, sans doute !

GARDES
La Ramée, on n'est pas trop mal !

LESCAUT
Je les vois sur la route !

GARDES
Sur un bon cheval

DES GRIEUX
You're lying, you're lying! Heaven has taken
pity on my suffering!
It's the moment to free her...
Very soon Manon will be falling into my arms.

LESCAUT
I'm not deceiving you.

DES GRIEUX (*threatening to strike him*)
Off with you!

LESCAUT
(*falling to his knees before Des Grieux*)
Strike me!
What do you want?
I am a soldier... the pay from the king is poor.
Then, quite in spite of yourself,
(*breaking into tears*)
you become a rascal, a detestable man.

DES GRIEUX
Off with you!

GUARDS (*offstage*)
Oh captain, hey ho,
are you tired of
seeing us on foot!

DES GRIEUX
What is all that?

GUARDS
But no, but no!

LESCAUT
Without a doubt it's they!

GUARDS
La Ramée! You're not too badly off!

LESCAUT
I see them on the road.

GUARDS
When you're on a good horse

pour mener l'armée !

DES GRIEUX
Manon ! Manon !
Je n'ai que mon épée.
Mais nous allons les attaquer tous deux !

LESCAUT
Quelle folle équipée !

DES GRIEUX
Allons !

LESCAUT
Vous la perdrez !
Croyez-moi, il vaut mieux
prendre un autre moyen.

DES GRIEUX
Lequel ?

LESCAUT
Je vous en prie, partons !

DES GRIEUX
Non ! non !

LESCAUT
Vous la verrez, je le promets !

DES GRIEUX
Partir ! Lorsque son cœur me crie :
« Viens à moi ! » Non, jamais !

LESCAUT
Si vous l'aimez, venez !

DES GRIEUX
Ah ! si je l'aime !
Quand je veux tout braver,
quand je voudrais mourir pour elle !

LESCAUT
Venez !

DES GRIEUX
Quand la verrai-je ?

for leading your troops!

DES GRIEUX
Manon! Manon!
I only have my sword,
but we'll attack them together!

LESCAUT
What a mad escapade that would be!

DES GRIEUX
Come now!

LESCAUT
You'll lose her!
Believe me, it's far better
to choose another means.

DES GRIEUX
What one?

LESCAUT
I beg you, let's be off!

DES GRIEUX
No! No!

LESCAUT
You shall see her, I promise!

DES GRIEUX
Leave now, when her heart is crying out
"Come to me!" No, never!

LESCAUT
If you love her, come with me!

DES GRIEUX
Ah! As if I didn't love her!
when I want to defy everything,
and would even want to die for her!

LESCAUT
Come!

DES GRIEUX
When will I see her?

LESCAUT

À l'instant même !
(Il entraîne Des Grieux par la gauche. Les gardes s'approchent.)

GARDES

Capitaine, ô gué,
es-tu fatigué
de nous voir à pied ?
Mais non ! mais non !
La Ramée, on n'est pas trop mal
sur un bon cheval
pour mener l'armée !
Capitaine, ô gué !
Est-ce que je boirai au gué !
Capitaine, ô gué !
(Les gardes entrent en scène.)

UN GARDE *(au sergent)*

Après chanter, il faut boire !

SERGEANT

C'est bien le moins... Car ce n'est pas la gloire
d'escorter l'arme au bras et de faire embarquer des
demoiselles sans vertu !

LES GARDES

C'est se moquer de nous !

LE SERGENT

N'importe ! C'est le métier ! Et que disent là-bas les
captives ?

UN GARDE

Oh ! rien ! Elles ne bougent pas ! L'une d'elles est
déjà malade, à demi-morte.

LE SERGENT

Laquelle ?

UN GARDE

Eh ! celle qui cachait son visage et pleurait quand
l'un de nous cherchait à lui parler.

LESCAUT

Right now!
*(He draws Des Grieux behind some shrubbery. The
guards are coming closer.)*

GUARDS

Oh captain, hey ho,
are you tired of
seeing us on foot?
But no, but no!
La Ramée, you're not too badly off
when you're on a good horse
for leading your troops!
Oh captain, hey ho!
Will I drink at the ford?
Oh captain, hey ho!
(The guards appear on stage.)

A GUARD *(to the sergeant)*

After singing we must have a drink!

SERGEANT

That's the least we can do... This isn't exactly covering
ourselves with glory when we leave our rifles dangling and
escort ladies of easy virtue to their ship!

GUARDS

Everyone is making fun of us.

SERGEANT

No matter! That's our job! And what are the lady prisoners
saying over there?

A GUARD

Oh, nothing! They're not stirring! One of them is already
sick, half dead.

SERGEANT

Which one?

A GUARD

Oh, the one who was hiding her face and crying when one
of us tried to talk to her.

LE SERGENT

Manon, alors ?

DES GRIEUX *(derrière le feuillage)*
Ô ciel !

LESCAUT *(le retenant)*

Silence ! Laissez-moi faire...
(au sergent, à distance)
Hé, camarade !

LE SERGENT

Un soldat !

LESCAUT

Mieux, je pense. Un ami !...
(à Des Grieux, à basse voix)
Avez-vous de l'argent ?
(au sergent)

Vous êtes obligé, j'en suis sûr !... Je viens donc
réclamer un service...

LE SERGENT

Et lequel ?

LESCAUT

C'est... rien que pour un instant, de me laisser
causer avec la pauvre fille dont vous parliez...

LE SERGENT

Pourquoi ?

LESCAUT

Je suis de sa famille.

LE SERGENT

Impossible !

LESCAUT *(lui donnant une pièce de monnaie)*

Ah !

LE SERGENT

(regardant si on l'a vu)
Pourtant...

LESCAUT *(nouvelle pièce d'argent)*

En insistant ?

SERGEANT

You mean Manon?

DES GRIEUX *(from his hiding place)*
Oh God!

LESCAUT *(holding him back)*

Be quiet! Let me do it...
(to the sergeant, at a distance)
Ho there, comrade!

SERGEANT

A soldier!

LESCAUT

Better than that, I hope. A friend!...
(to Des Grieux, in a low voice)
Do you have any money?
(to the sergeant)

You're an obliging fellow, I'm sure!... I come to you to ask
a favour...

SERGEANT

And what is it?

LESCAUT

It's... nothing except to let me chat for a moment with the
poor girl you were just talking about...

SERGEANT

Why?

LESCAUT

I am a relative.

SERGEANT

Impossible!

LESCAUT *(giving him some money)*

Ah!

SERGEANT

(looking to see if anyone had noticed his taking it)
However...

LESCAUT *(giving him more money)*

If I should insist?

LE SERGENT
Peut-être...

LESCAUT
(lui donnant la bourse de Des Grioux)
On insiste !

LE SERGENT
Ah ! ma foi, si vous parlez en maître !... Accordé ! Je ne suis pas si noir que j'en ai l'air ! Là-bas est le village, vous l'y ramènerez vous-même, avant ce soir !
(aux gardes)
Détachez-la !

LESCAUT
Merci, mon cher, et bon voyage !

LE SERGENT
N'allez pas, pour me remercier, essayer de nous l'enlever !

LESCAUT *(levant la main)*
J'en fais mon grand serment, en faut-il davantage ?

LE SERGENT
Non, d'ailleurs quelqu'un restera qui de loin vous surveillera !

LESCAUT
Merci, mon cher, et bon voyage !

LE SERGENT
En marche, allons !

DES GRIEUX *(caché)*
Merci, Dieu de bonté !
(Les gardes se mettent en marche ; leur chant s'éloigne peu à peu. Des Grioux et Lescaut les regardent s'éloigner avec inquiétude.)

GARDES
Capitaine, ô gué,
es-tu fatigué
de nous voir à pied ?
Mais non ! mais non !

SERGEANT
Perhaps...

LESCAUT
(giving him Des Grioux's purse)
I insist!

SERGEANT
My word, when you start speaking to me like my master!... It's agreed! I'm not really as mean as I look. Over there is the village, and you'll bring her back yourself, before nightfall.
(to the other guards)
Unchain her!

LESCAUT
Thanks, my friend, and good luck!

SERGEANT
Now don't go and thank me by trying to steal her from us!

LESCAUT *(raising his hand)*
I give you my word on my honour, need I give you more?

SERGEANT
No, because what is more, one of my men will keep check on you from a distance!

LESCAUT
Thanks again, my friend, and good luck!

SERGEANT
Forward march!

DES GRIEUX *(still hidden)*
My thanks to Thee, Lord of all mercy!
(The guards march off and their song gradually fades away in the distance. Des Grioux and Lescaut uneasily watch them leave.)

GUARDS
Oh captain, hey ho,
are you tired of seeing us on foot?
But no! But no!

La Ramée, on n'est pas trop mal sur un bon cheval pour mener l'armée !

DES GRIEUX
Manon ! je vais la voir !

LESCAUT
Et bientôt, je l'espère, vous pourrez l'emmener !

GARDES *(à distance)*
Capitaine, ô gué !

DES GRIEUX
(montrant l'archer laissé là par le sergent)
Ce soldat ?

LESCAUT
J'en fais mon affaire !
(faisant sonner ce qui reste dans la bourse)
J'ai très bien fait de ne pas tout donner !
(Lescaut remonte.)

GARDES *(très au loin)*
Pour mener l'armée...
(Manon apparaît.)

MANON
Ah ! Des Grioux !

DES GRIEUX
Ô Manon !... Manon !...
2 Tu pleures !

MANON
Oui, de honte sur moi, mais de douleur sur toi !

DES GRIEUX
Manon ! Lève ta tête et ne songe qu'aux heures
d'un bonheur qui revient !

MANON
Ah ! Pourquoi me tromper ?

La Ramée, you're not too badly off when you're on a good horse, for leading your troops!

DES GRIEUX
Manon, I'm going to see her.

LESCAUT
And very soon, I hope, you'll be able to take her away!

GUARDS *(more in the distance)*
Oh captain, hey ho!

DES GRIEUX
(pointing to the soldier left behind by the sergeant)
This soldier?

LESCAUT
I'll take care of that.
(jingling the money still left in the purse)
I was clever not to give it all away.
(Lescaut goes back up the hill.)

GUARDS *(very far away)*
To lead his troops...
(Manon appears.)

MANON
Ah! Des Grioux!

DES GRIEUX
Oh, Manon!... Manon!...
You are crying!

MANON
Yes, out of shame, and for the sorrow I have caused you!

DES GRIEUX
Manon! Lift up your head and think only about the hours of happiness which are coming back to us!

MANON
Ah! Why do you deceive me?

DES GRIEUX

Non, ces terres lointaines,
dont ils te menaçaient,
tu ne les verras pas !
Nous fuirons tous les deux !
Au-delà de ces plaines
nous porterons nos pas !
Manon, réponds-moi donc !

MANON

Seul amour de mon âme !
Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de ton cœur,
et si bas qu'elle soit, hélas !
Manon réclame pardon, pitié pour son erreur !
(Des Grioux veut l'interrompre, elle lui met la main sur la bouche.)

Non ! non ! encor !
Mon cœur fut léger et volage
et, même en vous aimant éperdument,
j'étais ingrate !

DES GRIEUX

Ah ! pourquoi ce langage ?

MANON

Et je ne puis m'imaginer
comment et par quelle folie,
j'ai pu vous chagriner
un seul jour de ma vie !

DES GRIEUX

Assez !

MANON

Je me hais et maudis en pensant
à ces douces amours par ma faute brisées,
et je ne paierai pas assez de tout mon sang
la moitié des douleurs que je vous ai causées !
Pardonnez-moi ! Ah ! pardonnez-moi !

DES GRIEUX

Qu'ai-je à te pardonner
quand ton cœur à mon cœur

DES GRIEUX

No, that far-away land
where they threatened to send you,
you won't be seeing it!
We are going to escape together!
Far beyond these plains
is the path our feet will follow!
Manon, answer me, come!

MANON

My soul's only love!
Only today do I know the goodness of your heart,
and however low she has fallen, alas!
Manon asks forgiveness and pity for her mistakes!
(Des Grioux attempts to interrupt her.)

No, no, let me continue!

My heart was frivolous and fickle,
and even though I loved you very passionately,
I was ungrateful!

DES GRIEUX

Why this kind of talk?

MANON

I cannot explain to myself
how and by what foolishness
I could cause you pain
for a single day of my life!

DES GRIEUX

Enough!

MANON

I hate and curse myself when I think about the sweetness
of our love, which I was the one to destroy,
and no amount of my own blood is enough to atone
for even half the pain I have caused you!
Forgive me! Ah! Forgive me!

DES GRIEUX

What have I to forgive
when your heart has just been

vient de se redonner ?

MANON

Ah ! je sens une pure flamme
m'éclairer de ses feux ;
je vois enfin les jours heureux !

DES GRIEUX

Ô Manon ! Mon amour !...

MANON

Ah ! je sens une flamme
qui vient m'éclairer de ses feux !
Voici les jours heureux !
Ah ! je sens une pure flamme
m'éclairer de ses feux !
Je vois les jours heureux ! les jours heureux !

DES GRIEUX

... ma femme,
oui, ce jour radieux
nous unit tous les deux !
Voici les jours heureux ! les jours heureux !
Ah ! Manon, mon amour, ma femme !
Oui, ce jour radieux

nous unit tous les deux ! oui, tous les deux !

Le ciel lui-même te pardonne !

Je t'aime !

MANON

Ah ! je puis donc mourir !

DES GRIEUX

Mourir ! Non, vivre !
Et sans danger, désormais pouvoir suivre,
deux à deux, ce chemin où tout va reflourir !

MANON

Oui, je puis encor être heureuse...
Nous reparlerons du passé... De l'auberge... du
coche... et de la route ombreuse... Du billet par ta
main tracé... De la petite table... et de ta robe noire à
Saint-Sulpice...
Ah ! j'ai bonne mémoire...

given back to mine?

MANON

Ah! I feel a pure flame
lighting me with its fire;
I see at last days of happiness!

DES GRIEUX

Oh Manon! My love!...

MANON

Ah! I feel a flame
coming to light me with its fire!
Now come days of happiness!
Ah! I feel a pure flame
lighting me with its fire!
I see days of happiness, days of happiness!

DES GRIEUX

... my wife,
yes, this radiant day
unites us!
Days of happiness, days of happiness!
Ah, Manon, my love, my wife!
Yes, this radiant day

unites us! Yes, the two of us!

Heaven itself grants you forgiveness!

I love you!

MANON

Ah! then I can die now!

DES GRIEUX

Die? No, live!
And without any danger we can follow henceforth,
hand in hand this path where everything will be flowering.

MANON

Yes, I can still be happy...
We will speak again of the past... about the inn... the
coach... and the shaded road... About the letter written by
your hand... and our little table... and your black cassock
at Saint Sulpice...
Ah! I have good memories...

DES GRIEUX
C'est un rêve charmant !
Tout s'apprête pour notre liberté !

MANON
Partons ! Non...
Il m'est impossible...
D'avancer davantage...
Je sens le sommeil qui me gagne...
Un sommeil... sans réveil !
J'étouffe ! Je succombe !

DES GRIEUX
Reviens à toi !
Voici la nuit qui tombe !
C'est la première étoile !

MANON
Ah ! le beau diamant !
Tu vois, je suis encore coquette !

DES GRIEUX
On vient ! partons ! Manon !

MANON
Je t'aime...
Et ce baiser, c'est un adieu... suprême !

DES GRIEUX
Non !... je ne veux pas croire !
Écoute-moi ! Rappelle-toi !
N'est-ce plus ma main que cette main presse ?

MANON
Ne me réveille pas !

DES GRIEUX
N'est-elle pour toi plus une caresse ?

MANON
Berce-moi dans tes bras !

DES GRIEUX
Reconnais ma voix à travers mes larmes !

DES GRIEUX
That's a charming dream!
Everything is ready for our freedom!

MANON
Let's us go! No...
It's impossible for me...
To go on farther...
I feel sleep creeping over me...
A sleep... with no awakening!
I am suffocating! I am dying!

DES GRIEUX
Wake up, wake up!
Night is falling now!
There is the first star!

MANON
Ah! the lovely diamond!
You see, I am still a coquette!

DES GRIEUX
Someone is coming! Let's go Manon!

MANON
I love you...
and this kiss is a final... goodbye!

DES GRIEUX
No!... I cannot believe it!
Listen to me! Remember!
Is this not my hand pressing against yours?

MANON
Don't wake me up!

DES GRIEUX
Is this no longer a caress for you?

MANON
Cradle me in your arms!

DES GRIEUX
Recognise my voice through my tears!

MANON
Oublions le passé !

DES GRIEUX
Souvenirs pleins de charme !

MANON
Ô cruel remords !

DES GRIEUX
Je t'ai pardonné !

MANON
Ah ! Puis-je oublier
les tristes jours de nos amours !
Oui, c'est bien sa main que cette main presse !
Ah ! c'est bien sa voix !
Oui, c'est bien son cœur ! C'est bien la tendresse
des jours d'autrefois !
Bientôt renaîtra le bonheur passé !

DES GRIEUX
Tout est oublié !
N'est-ce pas ma main que cette main presse ?
N'est-ce pas ma voix ?
N'est-elle pour toi plus une caresse,
tout comme autrefois ?
Bientôt renaîtra le passé !

MANON
Ah ! je meurs !

DES GRIEUX
Manon !

MANON
Il le faut ! Il le faut !
Et c'est là l'histoire de Manon Lescaut !
(Elle meurt. Des Grioux pousse un cri déchirant et se jette sur son corps.)

Fin de l'opéra

MANON
Let us forget the past!

DES GRIEUX
Memories full of charm!

MANON
O cruel remorse!

DES GRIEUX
I have forgiven you!

MANON
Ah! Can I forget
the sad days in our love?
Yes, it is his hand pressing against mine!
Ah! It is really his voice!
Yes, and really his heart! This is truly the tenderness
of past days!
Soon the past joy will be reborn!

DES GRIEUX
Everything is forgotten!
Is this not my hand pressing yours?
Is this not my voice?
Is this no longer a caress for you.
Just as it used to be?
Soon the past will be reborn.

MANON
Ah! I am dying!

DES GRIEUX
Manon!

MANON
It must be! It must be!
And there you have the story of Manon Lescaut!
(She dies. Des Grioux lets out a heart-rending cry and falls across her body.)

End of the opera

Berlioz: Les Nuits d'été (Gautier)

Villanelle

3 Quand viendra la saison nouvelle,
quand auront disparu les froids,
tous les deux nous irons, ma belle,
pour cueillir le muguet au bois ;
sous nos pieds égrenant les perles
que l'on voit au matin trembler,
nous irons écouter les merles siffler.

Le printemps est venu, ma belle,
c'est le mois des amants béni,
et l'oiseau, satinant son aile,
dit des vers au rebord du nid.
Oh! viens donc sur ce banc de mousse,
pour parler de nos beaux amours,
et dis-moi de ta voix si douce: toujours !

Loin, bien loin, égarant nos courses,
faisant fuir le lapin caché,
et le daim au miroir des sources
admirant son grand bois penché;
puis, chez nous, tout heureux, tout aises,
en panier enlaçant nos doigts,
revenons rapportant des fraises des bois.

Le Spectre de la rose

4 Soulève ta paupière close
qu'effleure un songe virginal ;
je suis le spectre d'une rose
que tu portais hier au bal.
Tu me pris encore emperlée
des pleurs d'argent de l'arrosoir,
et parmi la fête étoilée
tu me promenais tout le soir.

O toi que de ma mort fus cause,
sans que tu puisses le chasser,
toutes les nuits mon spectre rose
à ton chevet viendra danser.
Mais ne crains rien, je ne réclame
ni messe ni De profundis ;

When the new season comes,
when the cold has gone,
the two of us will go, my love,
to pick lily of the valley in the woods.
Scattering beneath our feet the pearls of dew
that tremble in the morning,
we shall go and listen to the blackbirds sing.

Spring has come, my love;
it is the season lovers bless;
and the bird, smoothing his wing,
sings verses on the edge of his nest.
Oh! Come to this mossy bank
to talk of our love.
And tell me in your sweet voice; "Forever".

Straying far, very far from our path,
startling the rabbit from his hiding-place,
and the buck, admiring his great antlers
reflected in the stream;
then, quite happy and at ease,
we will come back home, our fingers entwined –
in our baskets wild strawberries!

Open your eyelids,
brushed by a virginal dream.
I am the spectre of a rose,
that you wore yesterday at the ball.
You took me, still bedewed,
with silvery tears from being watered,
and among the glittering festivities
you carried me with you all the evening.

O you, cause of my death,
you will not be able to banish me,
the roseate spectre coming
to dance each night by your pillow;
but do not be afraid, I demand
no mass or De Profundis.

Ce léger parfum est mon âme,
et j'arrive du paradis.

Mon destin fut digne d'envie,
et pour avoir un sort si beau
plus d'un aurait donné sa vie;
car sur ton sein j'ai mon tombeau,
et sur l'albâtre où je repose
un poète avec un baiser
écrit : ci-gît une rose
que tous les rois vont jalouser.

Sur les lagunes (Lamento)

5 Ma belle amie est morte:
je pleurerai toujours;
sous la tombe elle emporte
mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre,
elle s'en retourna ;
l'ange qui l'emmena
ne voulut pas me prendre.
Que non sort est amer !
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer !

La blanche créature
est couchée au cercueil.
Comme dans la nature
tout me paraît en deuil !
La colombe oubliée
pleure et songe à l'absent ;
mon âme pleure et sent
qu'elle est dépareillée.
Que mon sort est amer !
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer !

Sur moi la nuit immense
s'étend comme un linceul;
je chante ma romance
que le ciel entend seul.
Ah ! comme elle était belle
et comme je l'aimais !
Je n'aimerai jamais

This delicate perfume is my soul,
and I come from paradise.

My destiny was enviable,
and for such a beautiful fate
many would have given their lives;
for my tomb is on your breast,
and on the alabaster where I lie
a poet, with a kiss,
wrote: Here lies a rose
which every king will envy.'

My loved one is dead,
I shall weep forever;
into the grave she has taken
my soul and my love.
She returned to heaven
without waiting for me;
the angel who took her away
did not wish to take me.
How bitter is my fate!
Ah! to go loveless to seal

The pale beauty
is lying in her coffin;
everything in nature
seems to me to be in mourning!
The forsaken dove
weeps and thinks of her missing mate:
my soul weeps and feels
deprived of a companion.
How bitter is my fate!
Ah! to go loveless to seal

Over me the immense night
is spread like shroud.
I sing my song,
which only the heavens hear.
Ah! How beautiful she was,
and how I loved her!
I shall never love any woman

une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer !
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer !

Absence

6 Reviens, reviens, ma bien-aimée !
Comme une fleur loin du soleil,
la fleur de ma vie est fermée
loin de ton sourire vermeil.

Entre nos cœurs quelle distance !
Tant d'espace entre nos baisers !
O sort amer ! ô dure absence !
O grands désirs inapaisés !

Reviens, reviens, ma bien-aimée ! *etc.*

D'ici là-bas que de campagnes,
que de villes et de hameaux,
que de vallons et de montagnes,
à lasser le pied des chevaux !

Reviens, reviens, ma bien-aimée ! *etc.*

Au cimetière (Clair de lune)

7 Connaissez-vous la blanche tombe
où flotte avec un son plaintif l'ombre d'un if ?
Sur l'if, une pâle colombe,
triste et seule, au soleil couchant,
chante son chant :

Un air maladivement tendre,
à la fois charmant et fatal, qui vous fait mal,
et qu'on voudrait toujours entendre;
un air, comme en soupire aux lieux
l'ange amoureux.

On dirait que l'âme éveillée
pleure sous terre à l'unisson de la chanson,
et du malheur d'être oubliée
se plaint dans un roucoulement
bien doucement.

Sur les ailes de la musique
on sent lentement revenir un souvenir,

as I loved her.
How bitter is my fate!
Ahl to go loveless to sea!

Return, return, my beloved!
like a flower far from the sun
the flower of my life has closed
far from your flowing smile.

Such a distance between our hearts!
So much space between our kisses!
O bitter fate! O harsh absence!
O great unassuaged desires!

Return, return, my beloved! *etc.*

So much open country between here and there,
so many towns and hamlets,
so many vales and mountains –
enough to tire the horses' stride!

Return, return, my beloved! *etc.*

Do you know the white tomb,
where the shadow of a yew floats plaintively?
On the yew a pale dove,
sad and alone at sunset,
sings its song:

A tune of morbid sweetness
both charming and deathly, which hurts you
and which you would wish to hear forever;
a tune which may be sighed in heaven by
a lovesick angel.

You would think that the awakened soul
was weeping beneath the earth together with the song,
was cooing
in gentle complaint
at being forgotten.

On the wings of music
you feel a memory coming back slowly.

une ombre, une forme angélique,
passe dans un rayon tremblant,
en voile blanc.

Les belles de nuit, demi-closes,
jettent leur parfum faible et doux autour de vous,
et le fantôme aux molles poses
murmure en vous tendant les bras :
tu reviendras !

Oh ! jamais plus, près de la tombe,
je n'irai, quand descend le soir au manteau noir,
écouter la pâle colombe
chanter sur la pointe de l'if
son chant plaintif.

L'île Inconnue

8 Dites, la jeune belle,
où voulez-vous aller ?
La voile enfle son aile,
la brise va souffler !

L'aviron est d'ivoire,
le pavillon de moire,
le gouvernail d'or fin;
j'ai pour lest une orange,
pour voile une aile d'ange,
pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle, *etc.*

Est-ce dans la Baltique,
dans la mer Pacifique,
dans l'île de Java ?
Ou bien est-ce en Norvège,
cueillir la fleur de neige,
ou la fleur d'Angsoka ?

Dites, la jeune belle,
où voulez-vous aller ?
Menez-moi, dit la belle,
à la rive fidèle
où l'on aime toujours.
Cette rive, ma chère,

A shadow, an angelic form,
passes in a shimmering beam,
veiled in white.

The night-flowers, half open,
exude their delicate, sweet perfume around you,
and the ghost with its languid gestures
murmurs, reaching out to you:
You will return!

Oh! Never again will I go near the tomb,
when the evening is spreading its black cloak,
to listen to the pale dove
at the top of the yew sing
its plaintive song.

Tell me, my pretty girl,
where do you want to go?
The sail spreads its wings,
the breeze is rising.

The oar is of ivory,
the pennant is of watered silk,
the helm of fine gold;
I have an orange for ballast,
for the sail, an angel's wing,
for cabin boy, a seraph.

Tell me, my pretty girl, *etc.*

Is it to the Baltic,
or to the Pacific Ocean?
To the island of Java?
Or is it to Norway,
to pick the snow flower,
or the Angsoka flower?

Tell me, my pretty girl,
where do you want to go?
"Take me," she said,
"to the shore of fidelity
where love lasts forever!"
That shore, my darling,

on ne la connaît guère,
au pays des amours.

Où voulez-vous aller ?
La brise va souffler !

Debussy: La Damoiselle élie (Rossetti)

Chœur

La damoiselle élie s'appuyait
sur la barrière d'or du Ciel,
ses yeux étaient plus profonds que l'abîme
des eaux calmes au soir.
Elle avait trois lys à la main
et sept étoiles dans les cheveux.

Une récitante

Sa robe flottante
'était point ornée de fleurs brodées,
mais d'une rose blanche, présent de Marie,
pour le divin service justement portée;
Ses cheveux qui tombaient le long de ses épaules
étaient jaunes comme le blé mûr.

Chœur

Autour d'elle des amants
nouvellement réunis,
répétaient pour toujours, entre eux,
leurs nouveaux noms d'extase;
et les âmes, qui montaient à Dieu,
passaient près d'elle comme de fines flammes.

Une récitante

Alors, elle s'inclina de nouveau et se pencha
en dehors du charme encerclant,
jusqu'à ce que son sein eut échauffé
la barrière sur laquelle elle s'appuyait,
et que les lys gisent comme endormis
le long de son bras courbé.

Chœur

Le soleil avait disparu, la lune annelée
était comme une petite plume

is hardly known
in the land of love.

Where do you want to go?
The breeze is rising!

The blessed damozel leaned out
from the gold bar of Heaven;
her eyes were deeper than the depth
of waters still at even.
She had three lilies in her hand
and seven were the stars in her hair.

Her robe, ungirt from clasp to hem
no wrought flowers did adorn,
but a white rose of Mary's gift
for service meetly worn;
her hair that lay along her back
was yellow like ripe corn

Around her, lovers, newly met
'mid deathless love's accliams,
spoke evermore among themselves
their rapturous new names;
and the souls mounting up to God
went by her like thin flames.

And still she bowed herself and stooped
out of the circling charm;
until her bosom must have made
the bar she leaned on warm,
and the lilies lay as if asleep
along her bended arm.

The sun was gone now; the curled moon
was like a little feather

flottant au loin dans l'espace; et voilà
qu'elle parla à travers l'air calme,
sa voix était pareille à celle des étoiles
lorsqu'elles chantent en chœur

La Damoiselle élie

« Je voudrais qu'il fût déjà près de moi,
car il viendra. »
« N'ai-je pas prié dans le ciel ? Sur terre,
Seigneur, Seigneur, n'a-t-il pas prié ?
Deux prières ne sont-elles pas une force parfaite ?
Et pourquoi m'effraierais-je ?

Lorsqu'autour de sa tête s'attachera l'aurole,
et qu'il aura revêtu sa robe blanche,
je le prendrai par la main et j'irai avec lui
aux Sources de lumière,
nous y entreons comme dans un courant,
et nous nous y baignerons à la face de Dieu.
Nous nous reposerons tous deux à l'ombre
de ce vivant et mystique arbre,
dans le feuillage secret duquel on sent parfois
la présence de la colombe,
pendant que chaque feuille, touchée par ses plumes,
dit son nom distinctement.

Tous deux nous chercherons les bosquets
où trône Dame Marie
avec ses cinq servantes, dont les noms
sont cinq douces symphonies :
Cécile, Blanchelys, Madeleine,
Marguerite et Roselys.

Il craindra peut-être, et restera muet,
alors, je poserai ma joue
contre la sienne; et lui parlerai de notre amour,
sans confusion ni faiblesse,
et la chère Mère approuvera
mon orgueil, et me laissera parler.

Elle même nous amènera la main dans la main
à celui autour duquel toutes les âmes
s'agenouillent, les innombrables têtes clair rangées

fluttering far down the gulf; and now
she spoke through the still weather,
her voice was like the voice the stars
had when they sang together.

"I wish that he were come to me,
for he will come", she said.
"Have I not prayed in Heaven – on earth,
Lord, Lord, has he not pray'd?
Are not two prayers a perfect strength?
And shall I feel afraid?"

When round his head the aureole clings,
and he it clothed in white,
I'll take his hand and go with him
to the deep wells of light;
we will step down as to a stream,
and bathe there in God's sight.
We two will lie 'the shadow of
that living mystic tree
within whose secret growth the dove
is sometimes felt to be.
While every leaf that his plumes touch
saith His name audibly.

"We two", she said, "will seek the groves
where the lady Mary is,
with her five handmaidens, whose names
are five sweet symphonies,
Cecily, Gertrude, Magdalen,
Margaret and Rosalys.

He shall fear, haply, and be dumb:
then will I lay my cheek
to his, and tell about our love
not once abashed or weak:
and the dear Mother will approve
my pride, and let me speak.

Herself shall bring us, hand in hand
to him round whom all souls
kneel, the clear-ranged unnumbered heads

inclinées, avec leurs auréoles
et les anges venus à notre rencontre chanteront,
s'accompagnant de leurs guitares et de leurs citholes.

Alors, je demanderai au Christ Notre Seigneur,
cette grande faveur, pour lui et moi,
seulement de vivre comme autrefois sur terre:
dans l'amour ; et d'être pour toujours,
comme alors pour un temps,
ensemble, moi et lui ».

Chœur

Elle regarda, prêta l'oreille et dit,
d'une voix moins triste que douce:

La Demoiselle émue

« Tout ceci sera quand il viendra ».

Chœur

Elle se tut.
La lumière tressaillit de son côté remplie
d'un fort vol d'anges horizontal.
ses yeux prièrent, elle sourit ;
mais bientôt leur sentier
devint vague dans les sphères distantes.

Une récitante

Alors, elle jeta ses bras le long
des barrières d'or,
et posant son visage entre ses mains,
pleura.

Chœur

Ah, ah.

bowed with their aureoles:
and angels meeting us shall sing
to their cithers and citoles.

There will I ask of Christ the Lord
thus much for him and me: –
only to live as once on earth
with Love, – only to be,
as then awhile, for ever now
together, I and he."

She gazed and listened and then said,
less sad of speech than mild, –

"All this is when he comes."

She ceased.
The light thrilled towards her, fill'd
with angels in strong level flight
her eyes prayed, and she smil'd
but soon their path
was vague in distant spheres.

And then she cast her arms along
the golden barriers,
and laid her face between her hands,
and wept.

Ah, ah